

Tesis 1822

DE LA COMPARACION A LA ARGUMENTACION EN EL PANATENAICO
DE ISOCRATES . UN METODO ORATORIO.

V. B.
A. J. M.

Trabajo presentado como tesis de Licenciatura bajo la dirección de D. Alberto Díaz Tejera, por M^a Dolores Muñoz Fernández.
Sevilla. 1.986.

INDICE.

- I. Introducción.
 - II. Estructura y estilo.
 - Notas al capítulo II.
 - III. Comparaciones y contrastes. Tipos. Fórmulas comparativas.
 - IV. Finalidad del discurso.
 - Notas al capítulo IV.
 - V. El paso a la argumentación. Conclusiones.
 - Bibliografía.
-

I. Introducción.

El trabajo que a continuación se presenta va a versar sobre el discurso Panatenaico de Isócrates y consiste, fundamentalmente, en seguir el proceso oratorio de que se valió el autor para conseguir el tránsito de meras fórmulas comparativas a una argumentación política formal.

Parece ser que Isócrates trabajó en este, su último discurso, durante cuatro años. Debió empezarlo en el 342 a.C. y lo acabó en el 339. Según él mismo cuenta, una grave enfermedad le obligó a postergar la obra.

Este discurso da la impresión de recoger otros anteriores. La técnica que sigue el autor es la siguiente :

- 1-39 - En primer lugar una serie de consideraciones generales, de tipo personal.
- 40 - 107 : elogio de Atenas.
- 108 - 176 : alabanza del sistema de gobierno ateniense.
- 177 - 185 : crítica de los defectos de Esparta.
- 188 - 198 : nuevo elogio de las hazañas de Atenas.
- 200 - 265 : intervención de un discípulo proespartano que supone la rectificación de las anteriores opiniones sobre Esparta.
- 265 - 272 : El discurso se cierra con el relato de su enfermedad y unos consejos de carácter general.

II. Estructura y estilo.

Atendiendo a la terminología tradicional⁽¹⁾ podemos decir que la estructura del discurso es la siguiente:

τάξις (dispositio)

- προοίμιον (proemio): 1 - 39
- διήγησις (narratio): 40 - 200
- πείσις (probatio) y ἐπίλογος (epílogo): 200-272

El discurso pertenece al género epidíctico o demostrativo.

La πείσις ,que se extendería del 200 al 265,puede incluirse de manera general, dentro del ἐπίλογος .

Siguiendo a J.F. Dobson⁽²⁾ podemos hablar del estilo isocrático en general,puesto que sus características retóricas se muestran a través de toda su obra.En efecto, Isócrates tuvo una autoridad completa en toda la técnica del arte retórico.Asímismo tenía teorías propias de composición,que ponía en práctica en sus discursos con una habilidad extraordinaria.

Según Dobson⁽³⁾ el punto principal a considerar en la obra isocrática son las ideas políticas,que él expresa de una forma retórica. Es importantísima,pues,la consideración de Isócrates como pensador político y además, parece ser que su depurada envoltura retórica no es más

que un ornamento artístico. Tiene una visión más amplia y liberal del helenismo que los oradores anteriores, lo cual, para Dobson, realza su valor.

Dionisio⁽⁴⁾ nombra a Isócrates como ejemplo de "estilo florido" de composición. Para producir tal efecto, eleva una mera expresión⁽⁵⁾ a supremas alturas, arriesgando incluso la claridad y el énfasis.

La nota más característica de su estilo, señalada también por Dionisio⁽⁶⁾, es el cuidado que pone para evitar el hiato y las disonancias. Puede conseguirlo o bien cambiando el orden o insertando palabras innecesarias o incluso suprimiendo algunas enclíticas⁽⁷⁾.

También presta Isócrates bastante atención al ritmo. Los períodos isocráticos son especialmente comentables por su elaboración. Pero, de hecho, su excesiva longitud y uniformidad artística son tan completas que a veces pueden llegar a ser monótonas.

Si comparamos a Isócrates con otros oradores, vemos que Lisias, aunque menos perfecto en la forma, resulta más variado. Demóstenes, por otra parte, no se confinó a los extensos períodos, vivificándolos con contrastes.

En Isócrates vemos que la estructura del período lo conduce a expresarse con antítesis⁽⁹⁾. Basándose en el ejemplo de sus predecesores, junto con sus propias teorías de composición de frases desarrolló un completo esquema

de paralelismo⁽¹⁰⁾ en palabras, sentido y sonidos. Así que un período consistirá en una sucesión de κῶλα o miembros, cada uno en correspondencia con otro en tamaño, y parejas de κῶλα correspondientes que a su vez contendrán parejas de palabras paralelas en sentido, forma y sonido.

Respecto al vocabulario, tiene abundantes σχήματα : evita los excesos. Para Dionisio⁽¹¹⁾ es el más puro de los aticistas, excepción hecha de Lisias, Isócrates escribe mejor, si cabe. Usando palabras corrientes es capaz de producir notables efectos.

Es de señalar su tendencia a acumular palabras sinónimas o quasi sinónimas, para expresar una idea⁽¹²⁾. Por otra parte también aparecen sinónimos aparentemente contrastados en distintos lugares de la frase. Todo ello, más que a un cambio de sentido, va destinado a mejorar el significado de las palabras.

Otra característica es el uso del plural de nombres abstractos con el mismo sentido que el singular.

Todas éstas son características del estilo epidíctico.

En general su tono es elevado y tiende a aparecer recargado frente a Lisias. Se advierte la fuerte influencia de Gorgias en su estilo.

Centrándonos en la construcción del Panatenaico, su contenido aparece, en gran parte, en el Areopagítico.

Como ya se ha visto, su tema principal es la grandéza

de Atenas considerada históricamente y no según la versión de políticos contemporáneos. Contiene, además, largas digresiones: una defensa de su propio sistema retórico contra el ataque de los sofistas⁽¹⁴⁾; un discurso sobre Agamenón⁽¹⁵⁾; una explicación personal⁽¹⁶⁾ en la que el autor aclara que el discurso debería acabar naturalmente en ese punto, y detalles de conversación y discusiones que lo han llevado a seguir.

Se le acusó de ser demasiado rígido contra esparta. El resultado de su reacción es alargar el discurso un tercio, lo que, para Dobson⁽¹⁷⁾, estropea su armonía y destruye su unidad.

- Notas al capítulo II.

- (1) Tomada de LAUBSBERG, H. Manual de Retórica Literaria. Gredos, Madris. 1.966-67, y de KENNEDY, The Art of Persuasion in Greece. Princenton University Press, 1.963.
- (2) En su obra The Greek Orators, págs. 126-160.
- (3) *Ibid.* págs. 126-160.
- (4) DIONISIUS OF HALICARNASSUS. Critical Essays. Vol. II págs. II, Loeb Classycal Library, London, 1.985, págs. 199-205. Cita en concreto Areopagítico 1 - 5

Πολλοὺς ὑμῶν οἶομαι θαυμάζειν, ἦντινά ποτε γνώμην ἔχων περὶ σωτηρίας τὴν πρόσοδον ἐποιήσασθαι, ὡσπερ ἢ τῆς πόλεως ἐν κινδύνοις οὐσης ἢ σφαλερῶς αὐτῇ τῶν πραγμάτων καθεστῶτων, ἀλλ' οὐ πλείους μὲν τριήρεις ἢ διακοσίας κεκτημένης, εἰρήνην δὲ τὰ περὶ τὴν χώραν ἀγούσης καὶ τῶν κατὰ θάλατταν ἀρχούσης, ἔτι δὲ συμμάχους ἔχούσης πολλοὺς μὲν τοὺς ἐτοίμους ἡμῖν ἦν τι δέη βοηθήσοντας, πολὺ δὲ πλείους τοὺς τὰς συντάξεις ὑποτελοῦντας καὶ τὸ προυπατιτόμενον ποιοῦντας. ὧν ὑπαρχόντων ἡμᾶς μὲν ἂν τις φήσειεν εἰκὸς εἶναι θαρρεῖν ὡς πόρρω τῶν κινδύνων ὄντας, τοῖς δ' ἐχθροῖς τοῖς ἡμετέροις προσήκειν δεδιέναι καὶ βουλεύεσθαι περὶ σωτηρίας. ὑμεῖς μὲν οὖν οἶδ' ὅτι τούτῳ χρώμενοι τῷ λογισμῷ καὶ τῆς ἐμῆς προσόδου καταφρονεῖτε καὶ πᾶσαν ἐλπίζετε τὴν Ἑλλάδα τῇ δυνάμει ταύτῃ κατασχέσειν· ἐγὼ δὲ δι' αὐτὰ ταῦτα τυγχάνω δεδιώς. ὄρω γὰρ τῶν πόλεων τὰς ἀριστα πράττειν οἰομένας κάκιστα βουλευομένας, καὶ τὰς μάλιστα θαρρούσας εἰς πλείστον κίνδυνον καθισταμένας. αἴτιον δὲ τούτων ἐστίν, ὅτι τῶν ἀγαθῶν καὶ τῶν κακῶν οὐδὲν αὐτὸ καθ' αὐτὸ παραγίνεται τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλὰ συντέτακται καὶ συνακολουθεῖ τοῖς μὲν πλοῦτοις καὶ ταῖς δυναστείαις ἀνοία καὶ μετὰ ταύτης ἀκολασία, ταῖς δὲ ἐνδείαις καὶ ταῖς ταπεινότησιν καὶ σωφροσύνη καὶ πολλὴ μετριότης. ὥστε χαλεπὸν εἶναι διαγνῶναι, ποτέραν ἂν τις εὖξαιτο¹ τῶν μερίδων τούτων τοῖς παισὶ τοῖς αὐτοῦ καταλιπεῖν· ἴδοι γὰρ ἂν ἐκ μὲν τῆς φαυλοτέρας εἶναι δοκούσης ἐπὶ τὸ βέλτιον ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τὰς πράξεις ἐπιδιδούσας, ἐκ δὲ τῆς κρείττονος φαινομένης ἐπὶ τὸ χεῖρον εἰθισμένας μεταπίπτειν.

- (5) En el Panatenaico se verá este estilo aplicado sobre todo a las comparaciones.
- (6) Op.cit. págs. 199-205. 201-205.
- (7) Cf. Areopag. 201-205.
- (8) Algunos de estos períodos se comentarán en el capítulo dedicado a las comparaciones y fórmulas.
- (9) Esto es especialmente recalable en todo el Panatenaico.
- (10) Idem.
- (11) Op.cit., ibíd.
- (12) θαυμάζειν καὶ ζηλοῦν, ἐπαίρειν καὶ τιμᾶν.
- (13) Evag. 10 αὐταῖς ταῖς εὐρυθμiais καὶ συμμετρίας ψαγωγῶσι τοὺς ἀκούοντας.
 en otros sitios encontramos μετριότης, λαμπρότητα, ἀθάδεια, ἀργίαι ...
- (14) Pan. 5-34.
- (15) Ibíd. 62-73.
- (16) Ibíd. 99 y ss.
- (17) Op.cit. págs. 126-160.

III. Comparaciones y contrastes. Tipos. Fórmulas comparativas.

Se recogen aquí las comparaciones establecidas de una manera que podríamos considerar "más real, más estricta", en cuanto que menos argumentativas, sin que por ello pierdan importancia a la hora de prestar servicio como apoyo al trasfondo argumental.

Todo el discurso, en realidad, no es más que una argumentación oratoria, con la finalidad de exaltar al Estado ateniense. Para ello el autor se basa en una compleja trama que, a partir de una serie de comparaciones, que de por sí deben ser atemporales, se entreteje hasta tomar cuerpo demostrativo.

Isócrates logra convertir un simple recurso literario en una figura lógica argumental, es decir, sitúa la comparación en las coordenadas espacio-tiempo.

Las comparaciones vistas en este capítulo, pueden agruparse en torno a los siguientes núcleos, aunque a veces aparezcan engarzadas unas con otras :

1. Contrastes personales: El elemento determinante en este tipo de contrastes es la aparición del yo frente a los otros, sean estos otros oradores, dis-

cíbulos o cualquier otra persona.

Lo importante está en la oposición de su opinión , ideas o su propia persona a otro tipo de visión. Abundan estos contrastes en el proemio y epílogo, aunque también pueden verse alusiones personales a lo largo de toda la obra.

2. Comparaciones históricas: Lo importante aquí es el ahora, $\nu\tilde{\nu}\nu$, frente a momentos anteriores. En este tipo se incluyen también las constantes alusiones a la edad que aparecen en la obra. Este tipo de oposición se da entre dos momentos del ahora, es decir, en un espacio temporal cercano, lo que conviene a una persona en diferentes etapas de su vida; no es lo mismo el modo de hablar de un joven (esto es "el antes") que de un viejo (esto es "el ahora").

Junto a ello está el contraste histórico propiamente dicho, o sea, la narración de hechos pasados, de hazañas anteriores, que han dado lugar a una situación determinada en el momento presente.

3. Comparaciones políticas: Aquí es fundamental la oposición nosotros ($\eta\mu\epsilon\tilde{\iota}\varsigma$) frente al resto del mundo. En este apartado, pues, se recoge la actuación

de Atenas, sus diferencias con los lacedemonios, o incluso sus puntos en común, pero siempre salvaguardando la unidad política de esta ciudad, su conciencia de grupo.

4. Comparaciones mitológicas: Aparecen referencias a la mitología y comparaciones con personajes míticos, que refuerzan al argumento. También se hace alguna alusión velada tras la cual se oculta un personaje al que no se nombra directamente.

5. Comparaciones morales: Se incluyen aquí tanto las distinciones entre los tipos de honor, las virtudes de unos y otros etc., como las consideraciones éticas del tipo "lo justo, lo conveniente" (δίκαιον , προσήκον) .

Isócrates siempre habla de lo conveniente desde una situación de autoridad, es una postura argumentativa. También alude constantemente a su inteligencia y buen sentido.

Veamos a continuación los tipos de contrastes, según aparecen en las distintas partes del discurso, así como las fórmulas griegas que los recogen.

A. προφύμιον (1 - 39):

1. Contrastes personales.

1 - 2

1 Νεώτερος μὲν ὢν προηρούμην γράφειν τῶν λόγων οὐ
τοὺς μυθώδεις οὐδὲ τοὺς τερατείας καὶ ψευδολογίας μεσο-
τοὺς, οἷς οἱ πολλοὶ μᾶλλον χαίρουσιν ἢ τοῖς περὶ τῆς αὐ-
τῶν σωτηρίας λεγομένοις, οὐδὲ τοὺς τὰς παλαιᾶς πράξεις
καὶ τοὺς πολέμους τοὺς Ἑλληνικοὺς ἐξηγουμένους, καί-
περ εἰδὼς δικαίως αὐτοὺς ἐπαινομένους, | οὐδ' αὖ τοὺς
ἀπλῶς δοκοῦντας εἰρῆσθαι καὶ μηδεμίᾳς κομψότητος
μετέχοντας, οὓς οἱ δεινοὶ περὶ τοὺς ἀγῶνας παραινῶσι
τοῖς νεωτέροις μελετᾶν, εἴπερ βούλονται πλέον ἔχειν τῶν
ἀντιδίκων, 2 ἀλλὰ πάντας τούτους ἔλασας περὶ ἐκείνους
ἐπραγματευόμενῃ τοὺς περὶ τῶν συμφερόντων τῆ τε πόλει
καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλῆσι συμβουλευόντας, καὶ πολλῶν μὲν
ἐνθυμημάτων γέμοντας, οὐκ ὀλίγων δ' ἀντιθέσεων καὶ
παρισώσεων καὶ τῶν ἄλλων ἰδεῶν τῶν ἐν ταῖς βητορείαις
διαλαμπουσῶν καὶ τοὺς ἀκούοντας ἐπισημαίνεσθαι καὶ
βορυθεῖν ἀναγκαζουσῶν· νῦν δ' οὐδ' ὀπωσοῦν τοὺς τοιούτους

(Las palabras que aparecen subrayadas en los textos, señalan las fórmulas comparativas de mayor relieve).

"Cuando era más joven decidí escribir unos discursos que no fueran cuentos fabulosos ni llenos de portentos y mentiras, que son los que la mayoría prefieren a los que tratan de su salvación. Tampoco quise escribir discursos que explicaran antiguas hazañas ni las guerras de los griegos, aunque sabía que estas obras se aplauden con justicia, ni aquéllos que parecen pronunciados con sencillez pero que no tienen sutileza alguna, cuyo uso recomiendan a los jóvenes los expertos en orato-

ria judicial si quieren vencer a sus rivales. Por el contrario, abandoné todos esos y me ocupaba en aquéllos que aconsejan a la ciudad y a los demás griegos lo que les conviene, discursos cargados de pensamiento, con pocas antítesis y parisósilabias, y con las demás figuras que brillan en las obras de oratoria y obligan al auditorio a la aprobación y al aplauso. Pero ahora no me ocupó ni siquiera de éstos...".

El autor opone su propio gusto en el escribir discursos al de la mayoría. Este contraste personal, está a su vez compuesto de otro contraste, en este caso temporal; el Isócrates de antes frente al de ahora.

4 -

4 Τούτου δ' ἕνεκα ταῦτα προεῖπον, ἵνα ἢν τιςιν ὁ μέλλον δειγθήσασθαι λόγος μαλακώτερος ὢν φαίνεται τῶν πρότερον διαδεδομένων, μὴ παραβάλλωσι πρὸς τὴν ἐκείνων ποικιλίαν, ἀλλὰ πρὸς τὴν ὑπόθεσιν αὐτὸν κρίνωσι τὴν ἐν τῷ παρόντι δεδοκιμασμένην.

"Dije estas cosas por eso, para que si el discurso que voy a pronunciar les parece a algunos más flojo que los publicados con anterioridad no lo comparen con la habilidad de aquéllos, sino que lo juzguen de acuerdo con el tema seleccionado actualmente".

La comparación está entre el discurso inminente y los anteriores. Pide además el autor que éste no sea compa

rado.

5 - 6

5 Διαλέξομαι δὲ περὶ τε τῶν τῆ πόλει πεπραγμένων καὶ περὶ τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς, οὐκ ἀπὸ τούτων ἀρξάμενος, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἐμοὶ συμβεβηκότων. ἔντεθθεν γὰρ οἶμαι μᾶλλον καταπαίνειν. Πειρώμενος γὰρ ἀναμνηστικῶς ζῆν καὶ τοῖς ἄλλοις ἀλύπως, οὐδένα διαλέλοιπα χρόνον ὑπὸ μὲν τῶν σοφιστῶν τῶν ἀδοκίμων καὶ πονηρῶν διαβαλλόμενος, ὑπὸ ἄλλων δὲ τινῶν οὐχ οἶός εἰμι γινωσκόμενος, ἀλλὰ τοιοῦτος ὑπολαμβάνομαι οἷον ἂν παρ' ἐτέρων ἀκούσωσιν. 6 Βούλομαι οὖν προδιαλεχθῆναι περὶ τ' ἐμαυτοῦ καὶ περὶ τῶν οὕτω πρὸς με διακειμένων, ἵν' ᾗ πως οἶός τε γένωμαι, τούς μὲν παύσω βλασφημοῦντας, τούς δ' εἰδέναι ποιῆσα περὶ ἃ τυγχάνω διατρίβων.

" Voy a hablar de las hazañas de la ciudad y del valor de nuestros antepasados, empezando no por estos sucesos sino por los que me han ocurrido a mí. Pues creo que ellos me apremian más. Aunque he intentado vivir de manera irreprochable y sin causar daño a otros, no he pasado un momento sin ser calumniado por sofistas descreditados y malvados y por algunos otros que, sin conocer cómo soy, se han hecho de mí una idea de acuerdo con lo que oyeron a ajenos. Quiero, por tanto, hablar previamente de mí y de quienes así se comportan conmigo, para que, en la medida que pueda, haga callar a los calumniadores y saber a los demás en qué cosas me ocupo ...".

Habla de los sucesos que le han ocurrido a él frente a sus antepasados. Dice haber sido calumniado por envidiosos.

diosos. Opone claramente su personalidad a la del resto de los oradores, de una manera reiterativa a lo largo del discurso.

7 - 8

7 Οὐκ ὀκνήσω δὲ κατεπειθεῖν οὔτε τὴν νοῦν ἐγγιγνομένην ἐν τῇ διανοίᾳ μοι ταραχὴν οὔτε τὴν ἀτοπίαν ὧν ἐν τῷ παρόντι τυγχάνω γινώσκων, οὔτ' εἴ τι πράττω τῶν δεόντων. Ἐγὼ γὰρ μετριοδικῶς τῶν μεγίστων ἀγαθῶν, ὧν ἅπαντες ἐν εὐξαιντο μεταλαβεῖν, πρώτων μὲν τῆς περὶ τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν ὑγείας, οὐχ ὡς ἔτυχον, ἀλλ' ἐναμίλλως τοῖς μάλιστα περὶ ἑκάτερον τούτων εὐτυχηκόσιν, ἔπειτα τῆς περὶ τὸν βίον εὐπορίας, ὥστε μηδενὸς πάποτ' ἀπορῆσαι τῶν μετρίων, μηδ' ὧν ἄνθρωπος ἂν νοῦν ἔχων ἐπιθυμήσειεν, 8 ἔτι τοῦ μὴ τῶν καταβεβλημένων εἰς

" No vacilaré en confesar francamente la agitación que ahora existe en mi pensamiento, el absurdo de lo que voy a decir, incluso que hago algo inconveniente. Porque cuento con los bienes más grandes que todos desearían obtener: en primer lugar, salud de cuerpo y alma, y no una cualquiera, sino comparable a la de quienes han tenido más suerte en ambas. En segundo lugar, tengo un bienestar económico que nunca me hizo carecer de placeres moderados ni de lo que un hombre inteligente podría desear. Más todavía, no fui un hombre abatido..."

Isócrates frente al resto :tiene los bienes mayores, la salud del cuerpo y del alma. Es una afirmación gene

ral, casi una sentencia argumental .El contraste viene señalado por tres términos gradativos.

10 -

10 Οὕτω γὰρ ἐνδείης ἀμφοτέρων ἐγενόμην τῶν μεγίστην δύναμιν ἔχόντων παρ' ἡμῖν, φωνῆς ἱκανῆς καὶ τόλμης, ὡς οὐκ οἶδ' εἴ τις ἄλλος τῶν πολιτῶν· ὧν οἱ μὴ τυχόντες

" Tan falto estuve de las dos cosas que tienen más eficacia entre nosotros, una voz apropiada y audacia como no sé si algún otro ciudadano".

Referencia a las cualidades más estimadas en un orador: voz apropiada y audacia. Esta comparación está encuadrada en los sucesos de la vida diaria, lo que más se estima en ese momento en lo relativo a la oratoria.

11 - 13

11 Οὐ μὴν ἐπὶ τούτοις ἀθυμήσας περιείδον ἑμαυτὸν ἄδοξον οὐδ' ἀφανῆ παντάπασι γενόμενον, ἀλλ' ἐπειδὴ τοῦ πολιτεύεσθαι διήμαρτον, ἐπὶ τὸ φιλοσοφεῖν καὶ πονεῖν καὶ γράφειν ἃ διανοηθεῖην κατέφυγον, οὐ περὶ μικρῶν τὴν προαίρεσιν ποιούμενος οὐδὲ περὶ τῶν ἰδίων συμβολαίων οὐδὲ περὶ ὧν ἄλλοι τινὲς ληροῦσιν, ἀλλὰ περὶ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ βασιλικῶν καὶ πολιτικῶν πραγμάτων, ὅτι ἃ προσήκειν φέμην μοι τοσούτω μᾶλλον τιμᾶσθαι τῶν ἐπὶ τὸ βῆμα παριόντων, ὅσῳ περὶ περὶ μελιόνων καὶ καλλιόνων ἢ κεῖνοι τοὺς λόγους ἐποιούμην, 12 Ὡν οὐδὲν ἡμῖν ἀποθέθηκεν. Καίτοι πάντες ἴσασι τῶν μὲν ρητόρων τοὺς πολλοὺς οὐχ ὑπὲρ τῶν τῇ πόλει συμφερόντων, ἀλλ' ὑπὲρ ὧν αὐτοὶ λήψεσθαι προσδοκᾶσι, δημηγορεῖν τολμῶντας, ἐμὲ δὲ καὶ τοὺς ἑμούς οὐ μόνον τῶν κοινῶν ἀπεχομένους μᾶλλον τῶν ἄλλων, ἀλλὰ καὶ τῶν ἰδίων εἰς τὰς τῆς πόλεως

χρείας ὑπὲρ τὴν δύναμιν τὴν ἡμετέραν αὐτῶν δαπανώμε-
 νους, 13 ἔτι δὲ τοὺς μὲν ἢ λοιδορούμενους ἐν ταῖς
 ἐκκλησίαις περὶ μεσεγγυήματος σφίσι αὐτοῖς ἢ λυμαιο-
 μένους τοὺς συμμάχους ἢ τῶν ἄλλων ὃν ἂν τύχῃσι συκο-
 φανθοῦντας, ἐμὲ δὲ τῶν λόγων ἡγεμόνα τούτων γεγενημένον
 τῶν παρακαλούντων τοὺς Ἕλληνας ἐπὶ τε τὴν δέμοιον
 τὴν πρὸς ἀλλήλους καὶ τὴν στρατείαν τὴν ἐπὶ τοὺς βαρ-
 βάρους,

"Sin desanimarme por esto no sufrí quedarme sin gloria,
 ni en total anonimato, y puesto que fracasé en la vida
 política, me refugié en la filosofía, en el trabajo y
 en escribir lo que pensaba, sin tratar sobre asuntos
 de poca monta ni sobre contratos privados ni sobre lo
 que algunos desvarían. Por el contrario, traté los asun-
 tos de los griegos, de los reyes, de la ciudad, asuntos
 que, según creía, harían que me honrasen más que a quie-
 nes suben a la tribuna, porque yo hablaba sobre temas
 mayores y más hermosos que aquéllos. Nada de esto nos
 sucedió. Todos saben que muchos oradores se atreven a
 hablar ante el pueblo no de lo que conviene a la ciu-
 dad, sino de aquello de lo que esperan sacar ingresos
 ellos mismos, mientras que yo y los míos no sólo nos
 alejamos más que otros de los bienes públicos, sino
 que nos gastamos los nuestros particulares en las ne-
 cesidades de la ciudad por encima de nuestras posibi-
 lidades. Además, esos oradores se insultan entre ellos

mismos en las asambleas por una garantía depositada en manos de un tercero, o injurian a los aliados o acusan en falso a cualquiera de los demás. En cambio yo, he sido autor de los discursos que animan a los griegos a la mutua concordia y a la expedición contra los bárbaros,....".

Isócrates se compara con los otros oradores tanto en la elección del tema a exponer como en el tratamiento de los asuntos de los griegos.

15 -

15 Ἄλλ' ὅμως οὕτω πολὺ τῇ διανοίᾳ διεστῶτων ἡμῶν καὶ τοσούτῳ | σπουδαιότεραν ἔμοῦ πεποιημένου τὴν αἴρεσιν οὐ δίκαιως οἱ πολλοὶ περὶ ἡμῶν ὑπειλήφασιν, ἀλλὰ ταραχῶδῶς καὶ παντάπασιν ἀλογίστως. Τῶν μὲν γὰρ ἀητόρων τὸν τρόπον ψέγοντες προστάτας αὐτοὺς τῆς πόλεως ποιοῦνται καὶ κυρίους ἀπάντων καθιστάσιν, ἔμοῦ δὲ τοὺς λόγους ἐπαινοῦντες αὐτῷ μοι φθονοῦσι δι' οὐδέν ἕτερον ἢ διὰ τούτους, οὓς ἀποδεχόμενοι τυγχάνουσιν οὕτως ἀτυχῶς φέρομαι παρ' αὐτοῖς.

"Aunque estamos tan alejados en manera de pensar y tan seria es la aspiración que yo he trazado, la mayoría nos ha recibido no con justicia, sino con desorden y de manera absolutamente ilógica. Porque los ciudadanos censuran el modo de obrar de los oradores, pero los hacen jefes de la ciudad y señores de todo, mientras que aplauden mis discursos, pero me odian precisamente por esos discursos que aceptan. Tan desafortunado me encuentro

entre ellos".

Contraposición ciudadanos/oradores.

16 -

16 Καί τί δεῖ θαυμάζειν τῶν πρὸς ἀπάσας τὰς ὑπεροχὰς οὕτω διακεῖσθαι πεφυκότων, ὅπου καί τῶν οἰομένων διαφέρειν καί ζηλοῦντων ἐμέ καί μιμεῖσθαι γλιχομένων τινές ἔτι δυσμενέστερον ἔχουσι μοι τῶν ἰδιωτῶν; Ὡν τίνας ἂν τις εὖροι πονηροτέρους, ...

"¿Por qué admirarse de que la masa por naturaleza se porte así ante toda persona superior, cuando algunos de los que se creen distinguidos, de los que me envidian, y desean imitarme me tratan peor que los ciudadanos corrientes? ¿Se podría descubrir a gente peor...?"

El autor se queja de la envidia de los otros oradores porque él es superior. Expone la mala condición de los que copian sus discursos y no le muestran agradecimiento.

24 -

εἰ γάρ τοῦτ' ἤδη ποιοῖην, μήτε τέλος ἐπιθείς τοῖς γεγραμμένοις μήτε συγκλείσας τὴν ἀρχὴν τῶν ρηθῆσεσθαι μελλόντων τῇ τελευτῇ τῶν ἤδη προειρημένων, ὅμοιος ἂν εἶναι δόξαιμι τοῖς εἰκῆ καὶ φορτικῶς καὶ χυδῆν ὅ τι ἂν ἐπέλθῃ λέγουσιν· ἃ φυλακτέον ἡμῖν ἔστιν.

"...Porque si hiciera esto ahora, sin poner fin a lo que ya he escrito ni enlazar el comienzo de lo que voy a decir con el final de mis palabras anteriores, me asemejaría a quienes hablan a la ligera con inoportunidad y tratando en revoltijo lo que surge. De esto es de lo que hemos de guardarnos."

Isócrates/resto de los oradores, se reafirma como orador.

28 -

28 τοῖς δὲ πρεσβυτέροις καὶ τοῖς εἰς ἄνδρας δεδοκιμασμένοις οὐκέτι φημι τὰς μελέτας ταύτας ἀρμόττειν. Ὅρῳ γὰρ ἐνίοις τῶν ἐπὶ τοῖς μαθήμασι τούτοις οὕτως ἀπηκριβωμένων ὥστε καὶ τοὺς ἄλλους διδάσκειν, οὐτ' εὐκαίρως ταῖς ἐπιστήμασι αἷς ἔχουσι χρωμένους. ἐν τε ταῖς ἄλλαις πραγματείαις ταῖς περὶ τὸν βίον ἀφοροεστέροις ὄντας τῶν μαθητῶν.

" Afirmo, en cambio, que estas prácticas no armonizan con los ancianos ni con hombres hechos y derechos. Por que veo que algunos de los que han trabajado en estas disciplinas tanto como para enseñar a otros, ni utilizan con oportunidad los conocimientos que tienen, ni en las demás ocupaciones de la vida son más sensatos que sus discípulos".

Establece una serie de comparaciones entre los educadores y entre educadores y discípulos.

30 - 32

Τίνας οὖν καλῶ
 πεπαιδευμένους, ἐπειδὴ τὰς τέχνας καὶ τὰς ἐπιστήμας
 καὶ τὰς δυνάμεις ἀποδοκιμάζω; Πρῶτον μὲν τοὺς καλῶς
~~χρησμένους τὰς πραγμασι~~ τοῖς κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκάστην
 προσπίπτουσι, καὶ τὴν δόξαν ἐπιτυχή τῶν καιρῶν ἔχοντας
 καὶ δυναμένην ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ στοχάζεσθαι τοῦ συμφέ-
 ροντος· 31. ἔπειτα τοὺς προπόντως καὶ δικαίως ὀμι-
 λούντας τοῖς ἀεὶ πλησιάζουσι, καὶ τὰς μὲν τῶν ἄλλων
 ἀηδίας καὶ βαρύτητας εὐκόλως καὶ βραδίως φέροντας,
 σφᾶς δ' αὐτοὺς ὡς δυνατόν ἐλαφροτάτους καὶ μετριωτά-
 τούς τοῖς συνοῦσι παρέχοντας· ἔτι τοὺς τῶν μὲν ἡδονῶν
 ἀεὶ κρατοῦντας, τῶν δὲ συμφορῶν μὴ λίαν ἠττωμένους,
 ἀλλ' ἀνδρωδῶς ἐν αὐταῖς διακειμένους καὶ τῆς φύσεως
 ἀξίως ἢς μετέχοντες τυγχάνομεν· 32 τέταρτον, ὅπερ
μέγιστον, τοὺς μὴ διαφθειρομένους ὑπὸ τῶν εὐπραγιῶν
 μηδ' ἐξισταμένους αὐτῶν μηδ' ὑπερηφάνους γιγνομένους,

"....Entonces ¿a quiénes llamo personas bien educa-
 das, puesto que rechazó los oficios, las ciencias y el
 talento?. En primer lugar, a los que se valen bien de
 las actividades que ocurren cada día y tienen una opi-
 nión adecuada a las oportunidades y capaz de acertar
 muchas veces en lo que conviene. Después, a quienes tra-
 tan con dignidad y justicia a los que siempre están con
 ellos, soportan de buen humor y con facilidad los enojos
 y orgullos de los demás y se muestran muy dulces y co-
 medidos con sus compañeros. También a los que siempre
 dominan los placeres y no se abaten en exceso por las
 desgracias, sino que en ellas se comportan con valentía
 y de forma adecuada a la naturaleza de la que partici-
 pamos. En cuarto y principal lugar, a los que no se estro-
 pean con los éxitos..."

33 -

Περὶ

δὲ τῆς Ὀμήρου καὶ τῆς Ἡσιόδου καὶ τῆς τῶν ἄλλων
ποιήσεως ἐπιθυμῶ μὲν εἰπεῖν, οἶμαι γὰρ ἂν παθεῖν τοὺς
ἐν τῷ Λυκείῳ βραψοδοῦντας τὰ κείνων καὶ ληροῦντας
περὶ αὐτῶν, αἰσθάνομαι δ' ἐμαυτὸν ἔξω φερόμενον.
τῆς συμμετρίας τῆς συντεταγμένης τοῖς προοιμίαις.

"...Quiero hablar también sobre la poesía de Homero, de Hesíodo y de otros, porque sé que podría hacer callar a quienes recitan sus obras en el Liceo y desvarían sobre ellos, pero comprendo que me saldría de la proporción establecida para un proemio."

En este caso, opone la autoridad de los poetas a los sofistas. El autor no se extiende en la comparación, porque sobrepasaría las medidas apropiadas para un proemio (Isócrates se considera un buen orador con una clara metodología).

35 -

Περὶ δὲ τῶν τῆς πόλεως εὐεργεσιῶν τῶν εἰς τοὺς
Ἕλληνας ἤδη ποιήσομαι τοὺς λόγους, οὐχ ὡς οὐ πλείους
ἐπαίνους πεποιημένους περὶ αὐτῆς ἢ σύμπαντες οἱ περὶ
τὴν ποίησιν καὶ τοὺς λόγους ὄντες.

" Hablaré ya de los beneficios de la ciudad hacia los griegos, y no porque no le haya dedicado más elogios que todos cuantos se dedican a la poesía o a la oratoria...".

El autor se compara con el resto de los escritores.

37 - 38

37 Ἄλλ' ὅμως οὐδὲν μᾶλλον ἀποστατέον αὐτῶν ἐστίν, ἀλλ' ἐπιτελεστέον, ἣν περ ἔτι ζῆν συνηθόμεν, ἄλλως τε καὶ πολλῶν με παροξυνόντων γράφειν αὐτὸν, πρῶτον μὲν τῶν εἰθισμένων ἀσελγῶς κατηγορεῖν τῆς πόλεως ἡμῶν, ἔπειτα τῶν γαριέντως μὲν, ἀπειροτέρως δὲ καὶ καταδέεργον ἐπαινούστων αὐτήν, 38 ἔτι δὲ τῶν ἑτέρων μᾶλλον εὐλογεῖν τολμώντων οὐκ ἀνθρωπίνως,

"Con todo no hay que desertar de ello, sino cumplirlo si es que aun podemos vivir, sobre todo cuando muchos me animan a escribir sobre este tema, en primer lugar, quienes acostumbran a acusar con insolencia a nuestra ciudad, luego los que la elogian con amabilidad, pero sin conocimiento ni suficiencia, también otros que se atreven a elogiarla en exceso fuera de los límites humanos...".

Comparación entre tres clases de oradores, son los tres tipos de actitudes frente a Atenas. Está expresada mediante una gradación de tres términos, de carácter ascendente: de la acusación al elogio excesivo.

2. Comparaciones históricas.

A lo largo del proemio abundan contrastes relativos a la edad, tanto para oponer un momento anterior de su vida al actual, como para decir lo que conviene o no a una determinada edad.

3 -

3 Ἡγοῦμαι γὰρ οὐχ ἀουόττειν οὔτε τοῖς ἔτεσι τοῖς ἐνενήκοντα καὶ τέτταρσιν, ἀγὼ τυγχάνω γεγονώς, οὐθ' ὅλως τοῖς ἤδη πολιὰς ἔχουσιν ἐκείνων τὸν τρόπον ἐπιλέγειν, ἀλλ' ὡς ἅπαντες μὲν ἂν ἐλπίζουσιν, εἰ βουληθεῖεν,

"...Porque creo que no corresponde a los noventa y cuatro años que tengo ni, en general, a quienes peinan canas, hablar todavía con aquel estilo, sino como todos esperarían hacerlo si quisiesen..."

Oposición jóvenes/viejos en cuanto a la manera de hablar.

16 -

— εἰρήσεται γὰρ, εἰ καὶ τισιν δόξω νεώτερον καὶ βαρύτερον λέγειν τῆς ἡλικίας —,

"... a algunos les parecerá que digo palabras más imprudentes y duras de las que conviene a mi edad..."

Ataque contra los otros oradores.

26 -

Τῆς μὲν οὖν παιδείας τῆς ὑπὸ τῶν προγόνων καταλειφθείσης τοσούτου δέω καταφρονεῖν ὥστε καὶ τὴν ἐφ' ἡμῶν κατασταθεῖσαν ἐπαινῶ, λέγω δὲ τὴν τε γεωμετρίαν καὶ τὴν ἀστρολογίαν καὶ τοὺς διαλόγους τοὺς ἐριστικούς καλουμένους, οἷς οἱ μὲν νεώτεροι μᾶλλον χαίρουσι τοῦ θρονίου, τῶν δὲ πρεσβυτέρων οὐδέ τις ἔτι τι ὅστις ἄνεκτος αὐτοὺς εἶναι φήσκειν.

" Tan lejos estoy de menospreciar la educación que nos legaron los antepasados, que aplaudo la que está establecida entre nosotros, me refiero a la geometría, la astronomía y las conversaciones llamadas dialécticas, cosas

en las que los jóvenes disfrutaban más de lo preciso, mientras que no hay anciano que afirmara que son soportables".

Dos contraposiciones: las costumbres de sus antepasados frente a las de su tiempo y, por otra parte, los gustos de los jóvenes frente a los de los ancianos.

3. Comparaciones políticas.

Este núcleo, en el pasado, se desarrollará extensamente en la : es la disputa Esparta-Atenas.

24-

Ἄλλὰ μὴν οὐδ' ἐκεῖνο ποιεῖν οὐδεὶς ἂν
μοι συμβουλεύσειεν, ἢ ἀμελήσαντι τούτων καὶ μεταξὺ κατα-
βαλόντι περαινέειν τὸν λόγον ἐν προήρημαί, βουλόμενος
ἐπιδείξει τὴν πόλιν ἡμῶν πλειόνων ἀγαθῶν αἰτίαν γεγενη-
μένην τοῖς Ἕλλησιν ἢ τὴν Λακεδαιμονίων.

" Pero nadie me aconsejaría hacer eso, despreocuparme de estos individuos y dejarlos de lado para acabar el discurso que me propuse, con el deseo de mostrar que nuestra ciudad ha sido responsable de mayores beneficios para los griegos que la ciudad de los lacedemonios".

El autor aclara su propósito en la obra.

B. διήγησις (40 - 200)

En esta parte del discurso, el autor tratará fundamentalmente hechos del pasado, relativos a la rivalidad Esparta-Atenas. El autor saca argumentos de hecho, no de su autoridad como orador, como hace en el proemio y epílogo.

En este caso Isócrates también se mostrará reiterativo y machacón en sus alusiones.

1 . Contrastes personales.

74 -

Αισχύνομαι μὲν γάρ, εἰ τοσαῦτα περὶ τῆς Ἀγαμέμνονος ἀρετῆς προειρηκῶς μηδενὸς μνησθήσομαι τῶν ὅπ' ἐκείνου πεπραγμένων, ἀλλὰ δέξω τοῖς ἀκούουσιν ὅμοιος εἶναι τοῖς ἀλαζονευομένοις καὶ λέγουσιν ὅτι ἂν τύχῳσιν·

"...Porque me da vergüenza de que si he comenzado a hablar en semejantes términos de la virtud de Agamenón, no me acordara de ninguna de sus hazañas y pareciera a mis oyentes igual que quienes fanfarronean y dicen cualquier cosa que se le ocurre..."

Referencia a la alocución sobre Agamenón. El autor se distingue a sí mismo de los demás, objeto de su crítica.

75 -

Διὸ δέδοικα μὴ καὶ περὶ
ἐμὲ συμῆσθαι τι τοιοῦτον. Οὐ μὴν ἀλλ' αἰροῦμαι βοηθῆσαι τῷ
ταύτῳ ἐμοὶ τε καὶ πολλοῖς πεπονθότι καὶ διηκαρτηκότι
τῆς δόξης ἣς προσῆκε τυχεῖν αὐτῷ, καὶ μεγίστων μὲν
ἀγαθῶν αἰτίῳ γεγενημένῳ περὶ ἐκείνου τὸν χρόνον, ἦττον
δ' ἐπαινουμένῳ τῶν οὐδὲν ἄξιον λόγου διαπεποκνημένῳ.

"Por eso temo que me ocurra algo parecido. Con todo, elijo ayudar a un hombre que ha sufrido lo mismo que yo y otros muchos, que por error ha quedado privado del prestigio que le correspondía y que, habiendo sido el causante de los mayores bienes en aquel tiempo, es menos alabado que quienes nada hicieron digno de mención.

Establece una doble comparación : primero un paralelismo yo-Agamenón y después un contraste Agamenón-los otros.

84 - 87

84 Οὐκ ἀγνοῶ δὲ τὸ πλῆθος τῶν εἰρημένων περὶ τῆς Ἀγαμέμνονος ἀρετῆς, οὐδ' ὅτι τούτων τοσούτων ὄντων καθ' ἕν μὲν ἕκαστον, εἴ τις σκοποῖντο τί ἂν ἀποδοκιμάσαιεν, οὐδεὶς ἂν οὐδὲν αὐτῶν ἀφελεῖν τολμήσαιεν, ἐφεξῆς δ' ἀναγιγνωσκομένων ἅπαντες ἂν ἐπιτιμήσαιεν ὡς πολύ πλεοῦσιν εἰρημένοις τοῦ δέοντος. δὲ Ἐγὼ δ' εἰ μὲν ἔλαθον ἑμαυτὸν πλεονάζων, ἤσχυρόμην ἂν, εἰ γράφειν ἐπιχειρῶν περὶ ὧν μηδεὶς ἂν ἄλλος ἐτόλμησεν. οὕτως ἀναισθήτως διεκέλεμην· νῦν δ' ἀκριβέστερον ἦδεν τῶν ἐπιπλήττειν μοι τολμησόντων ὅτι πολλοὶ τούτοις ἐπιτιμή-

σουσιν· ἀλλὰ γὰρ ἡγησάμην οὐχ οὕτως ἔσεσθαι δεινὸν ἦν ἐπὶ τοῦ μέρους· τούτου δόξα τίσι τῶν καιρῶν ἀμελεῖν, ὡς ἦν περὶ ἀνδρὸς τοιοῦτου διαλεγόμενος παραλίπω τι τῶν ἐκείνῳ τε προσόντων ἀγαθῶν κάμοι προσηκόντων εἰπεῖν. 86 Ὡμῶν δὲ καὶ παρὰ τοῖς χαριεστάτοις τῶν ἀκροατῶν εὐδοκίμησιν, ἦν φαίνωμαι περὶ ἀρετῆς μὲν τοὺς λόγους ποιούμενος, ὅπως δὲ ταύτης ἀξίως ἔρω μᾶλλον σπουδαίων ἢ περὶ τὴν τοῦ λόγου συμμεταίαν, καὶ ταῦτα σαφῶς εἰδὼς τὴν μὲν περὶ τὸν λόγον ἀκαισίαν ἀδοξότερον ἐμὲ ποιήσουσαν, τὴν δὲ περὶ τὰς πράξεις εὐδουλίαν αὐτοῦς τὰς ἐπειγουμένης ἀφελήσουσαν· ἀλλ' ἤμως ἐγὼ τοῦ λόγου τέλος ἔασας τὸ δίκαιον εἰλόμην. 87 Οὐ μόνον δ' αὖ εὐρεθεῖην ἐπὶ τοῖς νῦν λεγομένοις ταύτην ἔχων τὴν δianoian, ἀλλ' ὁμοίως ἐπὶ πάντων, ἐπεὶ καὶ τῶν πεπλησιακότων μοι φανεῖν αὖ μᾶλλον γαίρων τοῖς ἐπὶ τῷ βίῳ καὶ ταῖς πράξεσιν εὐδοκιμοῦσιν ἢ τοῖς περὶ τοὺς λόγους δεινοῖς εἶναι δοκοῦσιν.!

"No desconozco lo mucho que he hablado sobre la virtud de Agamenón ni que, aunque sea tanto, si se examinasen los argumentos uno a uno para ver cuál habría de rechazarse, nadie se atrevería a suprimir ninguno; pero al leerlos todos seguidos, quizá todos me criticarían por hablar mucho más de lo preciso. Si no me hubiera dado cuenta de que hablaba en exceso, sentiría vergüenza de haber sido tan estúpido cuando intentaba escribir de un tema que nadie se atrevió a tratar. Pero sabía con más exactitud que quienes osaron increparme, que muchos me criticarían por esto. A pesar de ello, pensé que el que a algunos les pareciera inoportuna esta parte del discurso, era preferible a olvidar, al hablar de semejante varón, alguno de los beneficios que a él le correspondían y a mí me convenía tratar. Creía también que sería

celebrado entre mis oyentes más condescendientes, porque se veía que, al tratar sobre la virtud, iba a hablar de manera digna del tema, preocupándome más por ello que por la simetría del discurso, aunque me daba perfecta cuenta de que esta inoportunidad me haría perder fama, mientras que mi prudencia al tratar sus hazañas sería de utilidad a aquellos a quienes elogio. Con todo, tras dejar a un lado mi provecho, elegí lo que era justo. Pero se descubriría que tengo esta manera de pensar no sólo en este discurso sino en todos, porque veía que era más considerado por aquellos de mis discípulos que tienen fama por su vida y obras que por quienes parecen temibles oradores..."

Isócrates se sitúa frente a sus críticos al hablar de Agamenón. Alude repetidamente a las alabanzas hechas al discurso. El pasaje muestra de manera elocuente la postura del autor.

89 -

89 Οἶμαι δ' ἤδη καθορᾶν ὄθεν ἐπλανήθην. Τοῖς γὰρ
ὀνειδίζουσιν ἡμῶν τῇ πόλει τὰς Μηλίων καὶ τὰς τῶν
τοιούτων πολυχνίων συμφορὰς ἀντέλεγον,

"Yo replicaba a quienes echaban en cara a la ciudad las desgracias de los melios y de otras islitas parecidas..."

Isócrates frente a los que critican a Atenas.

121-

οἱ τοσοῦτον βελτίους
 ἐγένοντο τῶν τὰς δυναστείας ἐχόντων, ὅσον περ ἄνδρες οἱ
 φρονιμώτατοι καὶ πρωτότατοι εὐεργετοὶ ἄν θηρίων τῶν
αἰρωτάτων καὶ πλείστης ὁμότητος μεσῶν.

"Nuestros antepasados fueron tan superiores a quienes tenían el poder en otros lugares, como lo son los hombres más inteligentes y sensatos con respecto a los animales más feroces y llenos de la mayor crueldad..."

Comparación personal de sus antepasados con los de otros pueblos, puesta en paralelo con la comparación hombres-animales.

135 -

"Ἔσται δ' ὁ λόγος,
τοῖς μὲν ἠδέως ἄν ἀκούσασιν πολιτείαν χρηστὴν ἔμοθ'·
 διεξιόντος οὐτ' ἄλληρὸς οὐτ' ἄκαιρος, ἀλλὰ σύμμετρος
 καὶ προσήκων τοῖς ἔμπροσθεν [εἰρημένους], τοῖς δὲ μὴ
χαίρουσιν τοῖς μετὰ πολλῆς σπουδῆς εἰρημένους, ἀλλὰ
 τοῖς ἐν ταῖς πανηγύρεσιν μάλιστα μὲν λοιδορουμένοις, ἦν
 δ' ἀπόσχονται τῆς μαρίας ταύτης, ἐγκωμιάζουσιν ἢ τὰ
φαιλότατα τῶν ὄντων ἢ τοὺς παρανεμωτάτους τῶν
γεγενημένων, τούτοις δ' αὐτὸν οἶμαι δόξειν πολὺ μακρό-
τερον εἶναι τοῦ δέοντος.

"El discurso que voy a pronunciar no será molesto ni inoportuno para quienes me oigan hablar con gusto de un sistema político útil, sino comedido y adecuado a mis palabras anteriores. Sin embargo, a los que no les agrade lo que se dice con mucha seriedad, sino que prefieren a quienes se insultan en las fiestas solemnes, o a los que, lejos de esta locura, alaban lo más vil, o a los más criminales, a éstos creo que mi discurso les

parecerá más extenso de lo preciso."

Oposición doble: los dos tipos de auditorios y los dos tipos de oradores.

152 -

"Ἦν γὰρ ὑπεριδὼν τὰς ἐπιτιμήσεις τὰς τῶν οὐδὲν ἄλλο ποιεῖν ἢ τοῦτο δυναμένων ἐφεξῆς διηγῶμαι περὶ τε τῶν ἄλλων τῶν πεπραγμένων καὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων τῶν περὶ τὸν πόλεμον, οἷς οἱ πρόγονοι χρώμενοι τῶν τε βαρβάρων περιέγοντο καὶ παρὰ τοῖς Ἕλλησιν εὐδοκίμησαν, οὐκ ἔστιν ὅπως οὐ φήσουσιν τινὲς με διεξιέναι τοὺς νόμους, οὗς Λυκοῦργος μὲν ἔθηκεν, Σπαρτιάται δ' αὐτοῖς χρώμενοι τυγχάνουσιν.

"...Porque si, despreciando la censura de quienes no pueden hacer otra cosa, siguiese inmediatamente con otras hazañas que realizaron o con las costumbres bélicas de que se sirvieron nuestros antepasados para vencer a los bárbaros y tener prestigio entre los griegos, no habría forma de impedir que algunos dijeran que cuento las leyes que Licurgo estableció y están usando los espartíatas".

El autor frente a sus críticos.

182 - 183 -

Τούτου δ' ἕνεκα περὶ τῆς οικειότητος καὶ τῶν ἡμαρτημένων εἰς αὐτοὺς διὰ πλείονος διεβληθόν, ἢ ἔρωμαι τοὺς ἀποδεχομένους ἀπάσας τὰς Σπαρτιατῶν πράξεις, εἰ καὶ ταύτας ἀποδέχονται, καὶ τὰς μάχας εὐσεβεῖς εἶναι νομίζουσιν καὶ καλὰς τὰς πρὸς τούτους γεγενημένας.
183 Ἐγὼ μὲν γάρ ἡγοῦμαι μεγάλως μὲν αὐτὰς γεγενῆσθαι καὶ δεινὰς

"Me he extendido mucho en contar su intimidad y sus faltas contra el pueblo para preguntar a los que aceptan todos los actos de los espartíatas y también aceptan éstos, y si creen que las luchas mantenidas contra estos hombres son piadosas y hermosas. Yo creo que esas luchas han sido grandes y formidables..."

Contraste entre dos tipos de opiniones en lo referente a los espartanos.

199 -

Τοὺς μὲν οὖν ἄλλους ὄρα περὶ τὰ μέγιστα τῶν ἔργων καὶ μάλιστα μνημονευθῆσόμενα τοὺς λόγους καταλύοντας, ἐγὼ δὲ σωφρονεῖν μὲν νομίζω τοὺς ταῦτα γινώσκοντας καὶ πράττοντας, οὐ μὴν συμβαίνει μοι ταῦτόν ποιεῖν ἐκείνοις, ἀλλ' ἔτι λέγειν ἀναγκάζομαι.

"Veo que otros terminansus discursos hablando de las acciones más importantes y que más se recordarán y pienso que son prudentes al obrar así, pero a mí no me conviene hacer lo mismo, sino que me veo obligado a hablar más todavía..."

Diferencia entre Isócrates y otros escritores.

2. Comparaciones históricas.

42 -

Τοὺς μὲν οὖν παλαιούς ἀγῶνας τοὺς ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων γεγενημένους ὕστερον ἐροῦμεν, νῦν δὲ ποιήσομαι περὶ ἐκείνων τοὺς λόγους ἀρξέμενος, ἐπειδὴ κατέσχον τὰς πόλεις τὰς Ἀχαιίδας καὶ πρὸς Ἀργεῖους καὶ Μισσηνίους διεῖλοντο τὴν χώραν.

" Después hablaremos de los antiguos combates trabados en defensa de los griegos, pero ahora hablaré de aquellos hombres, comenzando por el momento en el que ocuparon las ciudades aqueleas y dividieron el territorio con argivos y mesénios..."

Contraposición de lo próximo frente al presente.

81 -

Τὸ τοῖνον ἐχόμενον, ὃ τῶν μὲν προειρημένων
ἐλαττόν ἐστιν, τῶν δὲ πολλάκις ἐγκεκομισμένων μείζον
καὶ λόγου μᾶλλον ἄξιον.

" Viene ahora lo que es menos importante que mis palabras anteriores, pero mayor y más digna de mención que otras cosas encomiadas muchas veces..."

El autor opone lo que va a decir frente a sus palabras anteriores .

82 -

... ἀλλ'
ὄμως τὸ τοιοῦτον ἔτη δέκα κατέσχεν οὐ μισθοφοραῖς
μεγάλαις οὐδὲ χρημάτων δαπάναις, εἰς νῦν ἅπαντες
δυναστεύουσιν, ἀλλὰ τῷ καὶ τῇ φρονήσει διαφέρειν ...

"...pero, sin embargo, dirigió este ejército durante diez años sin grandes pagas ni gastos de dinero, con los que ahora todos gobiernan, sino con la superioridad de su inteligencia..."

Opone los gastos que en tiempos de guerra hizo Agamenón a los de su tiempo.

95 -

95 Αισθάνομαι δὲ πάθος μοι συμβαίνον ἐναντίον τοῖς ἄλλοις πρότερον εἰρημένους· τότε μὲν γὰρ εἰς ἄγνοίαν καὶ πλάνον καὶ λήθην ἐνέπεσον, νῦν δ' οἶδα σαφῶς ἑμαυτὸν οὐκ ἐμμένοντα τῇ πραότητι τῇ περὶ τὸν λόγον, ἣν εἶχον ὅτ' ἤρχόμενον γράφειν αὐτὸν, ἀλλὰ λέγειν τ' ἐπιχειροῦντα περὶ ὧν οὐκ ᾔμην εἶρεῖν, θρασύτερόν τε διακείμενον ἢ κατ' ἑμαυτὸν, ἀκρατῆ τε γιγνόμενον ἐνίαν ὧν λέγω διὰ τὸ πλῆθος τῶν εἰπεῖν ἐπιπρεδόντων.

"Sé que me ocurre un fenómeno contradictorio con mis palabras anteriores. Entonces llegué a hablar de ignorancia, digresión y olvido, pero ahora sé bien que no me mantengo con la misma tranquilidad que tenía cuando comencé a escribir el discurso, sino que trato de hablar de asuntos que no pensaba tratar, yo mismo me encuentro más animoso que de costumbre y sin ser dueño de algunos temas de los que hablo a causa de la multitud de cosas que me vienen a la cabeza".

Diferencia lo que dijo anteriormente y lo que dice en este momento.

98 -

98 Τοῦ δὲ λέγεσθαι ταῦτα | καὶ πολὺ πλείω καὶ πικρότερα τούτων οὐ γὰρ ἡμεῖς αἴτιοι γεγονάμεν, ἀλλ' οἱ νῦν μὲν ἐν τοῖς λεγομένοις ἡμῖν ἀντιτεταγμένοι, τὸν δ' ἄλλον χρόνον ἐν τοῖς πραττομένοις ἕπασιν.

"De que se dijera esto y cosas aún mucho más duras nosotros no hemos sido responsables, sino quienes ahora se oponen a lo que decimos y en otro tiempo a todo lo que hicimos...".

Contraste entre el pasado y el presente. Los detracto-

res de su postura, sin embargo, no varían en su crítica.

3. Comparaciones políticas.

39 - 41 -

Ἡ μὲν οὖν ἐβουλήθη καὶ περὶ ἑαυτοῦ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὡς περὶ χορῶν [πρὸ τοῦ ἀγῶνος] προαναβαλέσθαι, ταῦτ' ἐστίν. Ἡγοῦμαι δὲ χρῆναι τοὺς βουλευμένους ἐγκομιάσα. τινὰ τῶν πόλεων ἀκριδῶς καὶ δικαίως μὴ μόνον περὶ αὐτῆς ποιέσθαι τοὺς λόγους ἢς προσηρημένοι τυγχάνουσιν, ἀλλ' ὡς περὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸν χρυσὸν θεωρουμένων καὶ δοκιμάζομεν ἕτερα παραδεικνύοντες τῶν καὶ τὴν ὄσιν ὁμοίαν ἔχόντων καὶ τῆς τιμῆς τῆς αὐτῆς ἀξιουμένων, 40 οὕτω καὶ ταῖς πόλεσι παριστάνει μὴ τὰς μικρὰς ταῖς μεγάλαις, μηδὲ τὰς πάντα τὸν χρόνον ὑφ' ἑτέραις οὖσας ταῖς ἄρχειν εἰθισμέναις, μηδὲ τὰς σφίζεσθαι δεομένας πρὸς τὰς σφίζειν δυναμένας, ἀλλὰ τὰς πλησίαν καὶ τὴν δύναιμι ἐγούσας καὶ περὶ τὰς αὐτὰς πράξεις γεγεννημένας καὶ ταῖς ἐξουσίαις ὁμοίαις κεχημέναις.

"Esto es lo que he reflexionado sobre mí mismo y sobre los demás como cuando un coro (antes de la representación) se prepara a actuar. Creo que quienes deseen elogi_{ar} a una ciudad con exactitud y justicia no sólo deben hablar sobre la que han elegido, sino, igual que contemplamos y apreciamos la púrpura y el oro al compararlos con otros objetos que tienen un aspecto parecido y son tasados en un precio igual, así también ha de hacer se con las ciudades, sin comparar las pequeñas con las grandes, ni las que siempre han estado sometidas a otras con las acostumbradas a mandar, ni las que precisan ser

salvadas con las que pueden salvar, sino comparar las que tienen un poderío semejante, han realizado empresas similares y utilizado recursos parecidos..."

Introduce el tema de la oposición Esparta-Atenas y el contraste entre ambas ciudades mediante una figura ornamental, sin desgajarse por ello del aspecto político. Aparecen reiteradas expresiones comparativas.

42 - 45 -

Οἱ μὲν γὰρ οὐκ ἡμέτεροι πρόγονοι
φανήσονται τὴν τε πρὸς τοὺς Ἕλληνας δμόνοιαν καὶ
τὴν πρὸς τοὺς βαρβάρους ἔχθραν, ἣν παρέλαβον ἔκ τῶν
Τρωικῶν, διαφυλάττοντες καὶ μένοντες ἐν τοῖς αὐτοῖς.

... Λακε-
δαμόνιοι δὲ περὶ τὸν αὐτὸν χρόνον τοσοῦτον ἀπέσχον τοῦ
πράττειν τι τῶν αὐτῶν τοῖς ἡμετέροις καὶ τοῦ τοῖς μὲν
βαρβάροις πολεμεῖν, τοὺς δ' Ἕλληνας εὐεργετεῖν, ὥστ'
οὐδ' ἡσυχίαν ἔχειν ἠθέλησαν.

"...Quedará claro, en efecto, que nuestros antepasados procuraban la armonía con los griegos y con los bárbaros la enemistad que heredaron desde la guerra de Troya y que se mantenían en esta misma situación... Los lacedemonios, en cambio, en esa misma época distaron tanto de realizar alguno de estos actos nuestros, hacer la guerra a los bárbaros y beneficiar a los griegos, que ni siquiera quisieron mantenerse en paz..."

Actuación de Esparta y Atenas en diferentes circunstancias.

49 - 51 -

49 Χρόνῳ δ' ὕστερον γενομένου τοῦ Περσικοῦ πολέμου
καὶ Ξέρξου τοῦ τότε βασιλεύοντος τριήρεις μὲν συναγα-
γόντος τριακοσίας καὶ χιλίας, τῆς δὲ πεζῆς στρατιᾶς
πεντακοσίας μὲν μυριάδας τῶν ἀπάντων, ἑβδομήκοντα δὲ
τῶν μαχίμων, τηλικαύτη δὲ δυνάμει στρατεύσαντος ἐπὶ
τοὺς Ἕλληνας, 50 Σπαρτιᾶται μὲν ἄρχοντες Πελοπον-
νησίων εἰς τὴν ναυμαχίαν τὴν ποιήσασαν βροπὴν ἅπαντος
τοῦ πολέμου δέκα μόνον συνεβάλοντο τριήρεις, οἱ δὲ πατέ-
ρες ἡμῶν ἀνάσταισι γενόμενοι καὶ τὴν πόλιν ἐκλειούπτες
διὰ τὸ μὴ τετειχίσθαι κατ' ἐκείνον τὸν χρόνον πλείους
ναῦς παρέσχοντο καὶ μείζω δύναντι ἐχούσας ἢ σύμπαντες
οἱ συγκινδυνεύσαντες 51 καὶ στρατηγὸν οἱ μὲν Εὐρυβιά-
δην, ὅς εἰ τέλος ἐπέθηκεν οἷς διευεήθη πράττειν, οὐδὲν
ἂν ἐκόλυεν ἀπολωλέναι τοὺς Ἕλληνας, εἰ δ' ἡμετέροι.
Θεμιστοκλέα τὸν δμολογουμένως ἅπασιν αἴτιον εἶναι
δόξαντα καὶ τοῦ τὴν ναυμαχίαν γενέσθαι κατὰ τρόπον καὶ
τῶν ἄλλων ἀπάντων τῶν ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ κατορθωθέν-
των.

" Tiempo después se produjo la guerra pérsica y Jerjes, rey entonces, después de reunir mil trescientos trirremes, un ejército de tierra de cinco millones de hombres en total, y setecientos mil combatientes, con una fuerza tan considerable marchó en expedición contra los griegos. Los espartíatas, señores de Peloponeso, para el combate naval que tuvo influencia decisiva en toda la guerra enviaron sólo diez trirremes, pero nuestros padres, que quedaron desterrados y habían abandonado la ciudad por no haber sido fortificada en aquel tiempo, suministraron más naves y con más poderío que todos sus compañeros de peligro. Los espartíatas eligieron como general

a Euribiades, quien, aunque al final cumplió lo que proyectaba hacer, no evitó que murieran los griegos. Los nuestros llevaron como general a Temístocles, reconocido, por todos como el responsable tanto de que la batalla naval resultara victoriosa como de todos los demás éxitos de aquel tiempo."

56 - 58 -

Μάλιστα μὲν οὖν ἐντεθθεν ἐν τις δυνηθείη κατιδὲιν ὅσῳ μετριώτερον καὶ πρῶτερον ἡμεῖς τῶν πραγμάτων ἐπεμελήθημεν, δεύτερον δ' ἐκ τοῦ βῆθῃσεσθαι μέλλοντος. Σπαρτιάται μὲν γὰρ ἔτη δέκα μόλις ἐπεστάτησαν αὐτῶν, ἡμεῖς δὲ πέντε καὶ ἐξήκοντα συνεχῶς κατέσχομεν τὴν ἀρχήν. Καίτοι πάντες ἴσασι τὰς πόλεις τὰς ὑφ' ἑτέροις γιγνομένας, ὅτι πλείστον χρόνον τούτοις παραμένουσιν ὑφ' ὧν ἂν ἐλάχιστα κακὰ πάσχουσαι τυγχάνωσιν. 57 Ἐκ τούτων τοίνυν ἀμφότεραι μισηθεῖσαι κατέστησαν εἰς πόλεμον καὶ ταραχήν, ἐν ᾗ τὴν μὲν ἡμετέραν εὖροι τις ἂν, ἀπάντων αὐτῇ καὶ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων ἐπιθεμένων, ἔτη δέκα τούτοις ἀντισχεῖν δυνηθείσαν, Λακεδαιμονίους δὲ κρατοθοντας ἔτι κατὰ γῆν, πρὸς Θηβαίους μόνους πολεμήσαντας καὶ μίαν μάχην ἠττηθέντας, ἀπάντων ἀποστερηθέντας ὧν εἶχον, καὶ παραπλησίαις ἀτυχίαις χρησαμένους καὶ συμφοραῖς ἄσπερ ἡμεῖς, 58 καὶ πρὸς τούτοις τὴν μὲν ἡμετέραν πόλιν (ἐν) ἐλάττωσιν ἔττειν ἀναλαβοῦσαν αὐτὴν ἢ κατεπολεμήθη, Σπαρτιάτας δὲ μετὰ τὴν ἦσαν μὴδ' ἐν πολλαπλασίῳ χρόνῳ δυνηθέντας καταστῆσαι σφῆς αὐτοῦς εἰς τὴν αὐτὴν ἔξιν. ἔξ ἧσπερ ἐξέπεσον, ἀλλ' ὁμοίως ἔτι καὶ νῦν ἔχοντας.

"Uno podría comprender muy bien a partir de aquí que nosotros nos preocupamos de los asuntos con más sobriedad

que los otros.

y dulzura, y lo comprenderá más aun por lo que voy a decir. Los espartíatas gobernaron con dificultad diez años, nosotros retuvimos el imperio sin interrupción durante sesenta y cinco. Todos saben que las ciudades sometidas a ajenos permanecen más tiempo bajo el poder de quienes les hacen menos daño. Como consecuencia de esto, ambas ciudades fueron odiadas y llegaron a la guerra y al desorden, situación en la que se veía que nuestra ciudad, cuando todos los griegos y bárbaros la atacaron, pudo hacerles frente durante diez años. Pero los lacedemonios, que aún tenían poder terrestre, lucharon sólo contra los tebanos y, fueron vencidos en una sola batalla, quedaron desposeídos de todo cuanto tenían y sufrieron parecidos infortunios y desgracias a las nuestras. Y además nuestra ciudad se recobró en menos años de lo que costó vencerla, mientras que los espartíatas, tras su derrota, con mucho más tiempo, no pudieron restablecerse en la misma situación de la que cayeron, sino que están igual todavía ahora".

En relación a la hegemonía del Peloponeso. El autor a veces equipara y a veces diferencia a ambas ciudades.

59 -

59 Τά τοίνυν πρὸς τοὺς βαρβάρους ὡς ἑκάτεροι προση-
νέχθημεν, δηλωτέον· ἔτι γὰρ τοῦτο λοιπὸν ἔστιν. Ἐπὶ μὲν
γὰρ τῆς ἡμετέρας δυναστείας οὐκ ἐξῆν αὐτοῖς οὔτ' ἐντὸς
ἄλλοις πεζῶ στρατοπέδῳ καταδραμεῖν οὔτε μακροῖς.

πλοίοις ἐπὶ τὰδε πλεῖν Φασήλιδος· ἐπὶ δὲ τῆς Λακεδαι-
μονίων | οὐ μόνον τοῦ πορεύεσθαι καὶ πλεῖν ἕτοι βουλευθεῖεν
 ἔξουσίαν ἔλαβον, ἀλλὰ καὶ δεσπότῃ πολλῶν Ἑλληνίδων
 πόλεων κατέστησαν.

" Hay que aclarar cómo nos comportamos unos y otros con relación a los bárbaros. Pues aún nos falta esto. Durante nuestra hegemonía, no les fue posible ni bajar un ejército terrestre más allá del río Halis, ni navegar con barcos de guerra desde Fasélide. Cuando dominaron los lacedemonios, no sólo tuvieron los bárbaros la posibilidad de marchar y navegar donde querían, sino que se hicieron señores de muchas ciudades griegas".

Isócrates pone de manifiesto la negligencia espartana.

65 -

οὐ μὴν ἀλλ' ἐκεῖνό γ' οἶμαι ποιήσῃν, τὴν τε πόλιν
 τὴν Σπαρτιατῶν ἐπιδείξειν περὶ τὰς πράξεις τὰς
 προειρημένας πολὺ πικροτέραν καὶ χαλεπωτέραν τῆς
 ἡμετέρας γεγενημένην. . . .

"No es eso lo que pienso hacer, sino demostrar que la ciudad de los espartiatas en los hechos referidos ha sido mucho más cruel y dura que la nuestra...".

67 -

πολὺ γὰρ ἐπιδειξομεν συμφο-
ρότερα πράξαντας τοὺς ἡμετέρους ἢ Λακεδαιμονίους ταῖς
 πόλεσιν ταῖς τὸν φόρον ἐνεγκούσας.

"Pues demostraremos que dimos muchas más ventajas que los lacedemonios a las ciudades que nos pagaban tributo".

Comportamiento de ambas ciudades.

70 -

Περὶ τοίνυν τῶν ἀναστάτων γεγενημένων ὑφ' ἑκατέρων τῶν πόλεων. ὁ μόνους τινὲς ἡμῖν δνειδίζουσιν, | ἐπιδείξομεν πολὺ δεινότερα πεποιηκότας, οὓς ἐπαινοῦντες διατελοῦσιν. Ἡμῖν μὲν γὰρ συνέπεσε περὶ νησῶν τριακτὰ καὶ τηλικαῦτα τὸ μέγεθος ἐξαμαρτεῖν, ἃ πολλοὶ τῶν Ἑλλήνων οὐκ ἴσασιν, ἐκεῖνοι δὲ τὰς μεγίστας πόλεις τῶν ἐν Πελοποννήσῳ καὶ τὰς πανταχῆ προσχοῦσας τῶν ἄλλων ἀναστάτους ποιήσαντες αὐτοὶ τὰ κείνων ἔχουσιν, . . .

"En cuanto a las destrucciones producidas por ambas ciudades, cosa que algunos nos reprochan sólo a nosotros, demostraremos que las han hecho mucho más terribles aquéllos a quienes se pasan la vida elogiando . Porque a nosotros nos ocurrió que cometimos faltas contra unos islotes tan importantes y grandes que la mayoría de los griegos no los conocen, pero aquéllos, después de destruir las ciudades peloponesias más grandes y principales por todos aquellos conceptos, conservan lo que era de aquéllas..."

Contrapone las destrucciones realizadas por ambas ciudades.

89 -

οὐχ ὡς οὐχ
 ἡμαρτημένων τούτων, ἀλλ' ἐπιδεικνύων τοὺς ἀγαπημένους
 ὑπ' αὐτῶν πολύ πλείους πόλεις καὶ μείζους ῥυμῶν ἀνασ-
 τήτους πεποιηκότας.

"Y les señalaba que los que ellos admiraban habían destruído muchas más ciudades que nosotros y más importantes...".

91 -

Ὅτις
 οὐκ ἐξήρκεσεν περὶ τὰς πόλεις ταύτας καὶ τοὺς ἄνδρας
τοὺς τοιούτους ἐξαμαρτεῖν, ἀλλὰ καὶ περὶ τοὺς ἐκ τῶν
 αὐτῶν ὀρμηθέντας καὶ κοινὴν τὴν στρατείαν ποιησαμένους
καὶ τῶν αὐτῶν κινδύνων μετασχόντας, λέγω δὲ περὶ
 Ἀργείων καὶ Μεσσηνίων. Καὶ γὰρ τούτους ἐπεθύμησαν
ταῖς αὐταῖς συμφοραῖς περιβαλεῖν ὡςπερ ἐκείνους· καὶ
Μεσσηνίους μὲν πολιορκούντες οὐ πρότερον ἐπαύσαντο
 πρὶν ἐξέβαλον ἐκ τῆς χώρας, Ἀργεῖους δ' ὑπὲρ τῶν αὐτῶν
 τούτων ἔτι καὶ νῦν πολεμοῦσιν.

"A los lacedemonios no les bastó con hacer daño a hombres semejantes, sino que también se lo hicieron a quienes tenían su mismo origen, hicieron con ellos una común expedición y participaron en idénticos peligros, me refiero a argivos y mesenios. Porque desearon que éstos cayeran en las mismas desgracias que aquéllos. A los mesenios los sitiaron y no descansaron hasta expulsarlos del territorio y con los argivos todavía pelean con el mismo objetivo".

Con respecto a los argivos y mesenios, aparecen gran cantidad de palabras que indican semejanza.

92 - 94 -

92 "Α τοίνυν περί

Πλαταιᾶς ἐπραξάν ἄτοπος ἂν εἶην εἰ ταῦτ' εἰρηκῶς ἐκείνων μὴ μνησθεῖν· ὧν ἐν τῇ χώρᾳ στρατοπεδευσάμενοι μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων καὶ παραταξάμενοι τοῖς πολεμίοις καὶ θυσάμενοι τοῖς θεοῖς τοῖς ὑπ' ἐκείνων ἰδρυμένοις οὐ μόνον ἠλευθερώσαμεν τῶν Ἑλλήνων τοὺς μεθ' ἡμῶν ὄντας, 93 ἀλλὰ καὶ τοὺς ἀναγκασθέντας γενέσθαι μετ' ἐκείνων, καὶ ταῦτ' ἐπράξαμεν Πλαταιᾶς λαβόντες μόνους Βοιωτῶν συναγωνιστάς· οὗς οὐ πολὺν χρόνον διαλιπόντες Λακεδαιμόνιοι, χαριζόμενοι Θηβαίοις, ἐκπολιορκήσαντες ἅπαντας ἐπέκτειναν πλὴν τῶν ἀποδρᾶναι δυνηθέντων. Περὶ οὗς ἡ πόλις ἡμῶν οὐδὲν ὁμοίᾳ γέγονεν ἐκείνῳ· θὰ οἱ μὲν περὶ τῆς Ἑλλάδος γὰρ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοὺς συγγενεῖς τοὺς αὐτῶν τὰ τοιαῦτ' ἐξαμαρτάνειν ἐτόλμησαν, οἱ δ' ἡμέτεροι Μεσσηνίων μὲν τοὺς διασωθέντας εἰς Ναύπακτον κατέφυκον, Πλαταιέων δὲ τοὺς περιγενομένους πολίτας ἐποίησαντο καὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς ἀπάντων μετέδοσαν. "Ὅσοι εἰ μὴδὲν εἶχομεν ἄλλο περὶ τοῖν πολέοιν εἰπεῖν, ἐκ τούτων βέβαιον εἶναι καταμαθεῖν τὸν τρόπον ἑκατέρας αὐτῶν καὶ ποτέρα πλείους πόλεις καὶ μείζους ἀναστρέτους πεποίηκεν.

"En cuanto a lo que hicieron con Platea, sería insensato si, tras haber hablado de esto, no lo recordara. Fue en su territorio donde acamparon con nosotros y los demás aliados, y donde se enfrentaron con los enemigos, sacrificaron a los dioses que los plateenses veneran y no sólo liberamos a los griegos que estaban con nosotros, sino también a quienes se vieron obligados a estar con el enemigo, y esto lo hicimos sin tener otros aliados en Beocia que los plateenses. Sin dejar pasar mucho tiempo los lacedemonios, por agradar a los tebanos, después de sitiar a los plateenses, mataron a todos salvo a quienes pudieron irse corriendo. Nuestra ciudad, en cambio, no se portó igual con ellos. Porque los lacedemonios se atrevieron a cau-

sar tal perjuicio a los benefactores de los griegos y a sus propios parientes, pero los nuestros salvaron a los mesenios y los trasladaron a Naupacto, hicieron ciudadanos a los plateenses supervivientes y partícipes de todo lo que poseían. Por eso, si no pudiéramos decir sobre las dos ciudades ninguna otra cosa, por éstas sería fácil comprender la manera de actuar de cada una y cuál ha destruido más y más importantes ciudades."

Actuación de ambas ciudades en Platea.

98 - 99 -

Τοὺς μὲν γὰρ ἡμετέρους προγόνους οὐδεις ἂν ἐπιδείξειεν ἐν τοῖς ἐπέκεινα χρόνοις τοῖς ἀναριθμήτοις οὐδεμιᾶς πόλεως οὔτε μείζονος οὔτ' ἐλάττονος ἄρχειν ἐπιχειρήσαντας. Λακεδαιμονίους δὲ πάντες ἴσασιν, ἐξ' οὐπερ εἰς Πελοπόννησον εἰσῆλθον, οὐδὲν ἄλλο πράττοντας οὐδὲ βουλευομένους πλὴν ὅπως μάλιστα μὲν ἀπάντων ἄρξουσιν, εἰ δὲ μὴ, Πελοποννησίων.

99 Ἄλλὰ μὴν καὶ τὰς στάσεις καὶ τὰς σφαγὰς καὶ τὰς τῶν πολιτειῶν μεταβολὰς, ὡς ἀμφοτέροις τινὲς ἡμῖν ἐπιφέρουσιν, ἐκεῖνοι μὲν ἂν φανείεν ἀπάσας τὰς πόλεις, πλὴν ὀλίγων μέστας πεπονηκότες τῶν τοιούτων συμφερῶν καὶ νοσημάτων, τὴν δ' ἡμετέραν πόλιν οὐδεις ἂν οὐδ' εἰπεῖν τολμήσειεν πρὸς τῆς ἀτυχίας τῆς ἐν Ἑλλησπόντῳ γενομένης ὡς τοιοῦτον ἐν τοῖς συμμάχοις τι διαπραξαμένην.

"...Porque nadie podría demostrar que nuestros antepasados en los innumerables tiempos anteriores intentarían gobernar sobre ciudad alguna, ni grande ni pequeña. Pero todos saben que los lacedemonios desde que llegaron al Peloponeso no hacían ni pensaban en otra cosa

que no fuera en cómo dominar mejor a todos, y si no a todos, a los peloponesios. En cuanto a las revueltas, las matanzas y los cambios de gobiernos que algunos nos achacan a ambos, se verá que los lacedemonios llenaron todas las ciudades salvo unas pocas de semejantes desgracias y enfermedades, mientras que ninguno se atrevería a decir que nuestra ciudad haya hecho algo parecido con sus aliados antes del desastre del Helesponto."

Primero equipara el comportamiento de ambas ciudades y después las diferencia.

102 - 103 - Το τοίνυν τελευταίον, ὁ μόνος καὶ καθ' αὐτοὺς ἔπραξαν, τίς οὐκ οἶδεν, ὅτι κοινῆς ἡμῖν τῆς ἐχθρᾶς ὑπαρχούσης τῆς πρὸς τοὺς βαρβάρους καὶ τοὺς βασιλέας αὐτῶν, ἡμεῖς μὲν ἐν πολέμοις πολλοῖς γιγνόμενοι καὶ μεγάλας συμφοραῖς ἐνίοτε περιπίπτοντες καὶ τῆς χώρας ἡμῶν θαμὰ πορθουμένης καὶ τευνομένης οὐδεπώποτ' ἐβλέψαμεν πρὸς τὴν ἐκείνων φιλίαν καὶ συμμαχίαν, ἄλλ' ὑπὲρ ὧν τοῖς Ἕλλησιν ἐπεβούλευσαν μισοῦντες αὐτοὺς διετελέσαμεν μᾶλλον ἢ τοὺς ἐν τῷ παρόντι κακῶς ἡμᾶς ποιοῦντας. 103 | Λακεδαιμόνιοι δ' οὔτε πάσχοντες κακῶν οὐδὲν οὔτε μέλλοντες οὔτε δεδιότες εἰς τοῦτ' ἀπληστίας ἦλθον ὥστ' οὐκ ἐζήρκεσεν αὐτοῖς ἔχειν τὴν κατὰ γῆν ἀρχήν.

"Finalmente, ¿quién no conoce lo que los lacedemonios hicieron ellos solos y por su propia iniciativa? Cuando existía entre nosotros un odio común contra los bárbaros y sus reyes, nosotros, que estuvimos en muchas guerras, que alguna vez caímos en enormes desgracias, que vimos con frecuencia saqueada y destruida nuestra tierra, nunca confiamos en la amistad ni en la alianza con los bárbaros,

baros, sino que, por sus conspiraciones contra los griegos, no dejamos de odiarlos más que a quienes nos hacen daño en el presente. Los lacedemonios, en cambio, aunque no sufrían daño alguno, ni lo esperaban, ni lo temían, llegaron a tal grado de insaciabilidad que no les bastó tener el dominio terrestre...".

Comportamiento para con los bárbaros.

104 -

πίστεις δὲ δόντες
τούτοις ἀμφοτέροις καὶ καταπολεμήσαντες ἡμᾶς, οὐκ μὲν
ἐλευθερώσειν ὤμοσαν, κατεδουλώσαντο μᾶλλον ἢ τοὺς
Ἑλλώτας. βασιλεῖ δὲ τοιαύτην χάριν ἀπέδωσαν ὥστ' ἔπεισαν
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Κίρον ὄντα νεώτερον ἀμφισβητεῖν
τῆς βασιλείας καὶ, στρατόπεδον αὐτῷ συναγαγόντες καὶ
στρατηγὸν Κλέαρχον ἐπίστησαντες, ἀνέπεμψαν ἐπ' ἐκεῖ-
νον.

" Y después de dar a unos y a otros garantías y de vencer- nos a nosotros, a quienes prometieron liberar los esclavi- zaron con más dureza que a los hiñotas, y al rey le demos- traron tanta gratitud que convencieron a su hermano Ciro, más joven que él, a disputarle el reino, reunieron para él un ejército, colocaron a su frente a Clearco y lo envia- ron contra el rey".

También en relación con el comportamiento, malvado, de los espartanos.

112 -

Ἐγὼ γὰρ
ὑπεθέμην οὐχ ὡς περὶ τῶν πολιτειῶν διαλεξόμενος, ἀλλ'
ὡς ἐπίδειξων τὴν πόλιν ἡμῶν πολὺ πλείονος ἔξαιαν Λακε-
δαιμονίων περὶ τοὺς Ἑλληνας γεγενημένην.

" Porque yo no me propuse tratar de las constituciones políticas, sino demostrar que nuestra ciudad se portó con los griegos mucho mejor que los lacedemonios."

Repetición del propósito.

117 -

Ἄλλ' ἑμῶς οὐδέν ἀγνοοῦντες τῶν προειρη-
μένων ἐνόμιζον τῇ πόλει τῇ τηλικαύτῃ μὲν τὸ μέγεθος,
τοιαύτην δ' ἐχούσῃ δόξαν, λυσιτελεῖν καὶ πρέπειν ἐπάσας
ὑπομῆναι τὰς δυσχερείας μᾶλλον ἢ τὴν Λακεδαιμονίων
ἄρχην· δυοῖν γάρ πραγμάτων προτεινομένων μὴ σπουδαίων,
κρείττω τὴν αἰσχίαν εἶναι τοῦ θειοῦ ποιεῖν ἑτέροισι ἢ
πάσχειν αὐτοῖς καὶ τοῦ μὴ δικαίως τῶν ἄλλων ἄρχειν
μᾶλλον ἢ φεύγοντας τὴν αἰτίαν ταύτην ἀδίκως Λακε-
δαιμονίοις δουλεύειν.

" Pero, aunque no ignoraban lo anteriormente dicho, pensa-
ban que a una ciudad tan grande y de tanto prestigio le
era ventajoso y conveniente soportar todas las dificul-
tades mejor que el dominio de los lacedemonios. Porque
ante ambas propuestas, malas las dos, era preferible el
hacer daño a otros antes que sufrirlo uno mismo y man-
dar sobre los demás contra justicia a rehuir esta acu-
sación, siendo esclavizados injustamente por los lacede-
monios".

Comparación entre las posibilidades que se le ofrecían
a la ciudad, si caía bajo el poder espartano.

119 -

Ἦδη δὲ περὶ ἧς θ' ὑπεθέμην καὶ τῶν προγόνων
ποιήσομαι τοὺς λόγους, ἐκείνων τῶν χρόνων ἐπιλαβόμενος

ὅτι οὐκ ἦν οὔτ' ὀλιγαρχίας οὔτε δημοκρατίας ἕνομά τι
 λεγόμενον, ἀλλὰ μοναρχίαι καὶ τὰ γένη τὰ τῶν βαρβάρων
 καὶ τὰς πόλεις τὰς Ἑλληνίδας ἀπάσας διέκουν.

" Pero ya voy a hablar de la constitución que elegí como tema y de los antepasados, empezando por aquellos tiempos en que no existía el nombre de oligarquía ni el de democracia, sino que eran monarquías las que gobernaban tanto los pueblos bárbaros como todas las ciudades griegas.

Equiparación del sistema político de griegos y bárbaros y de las ciudades griegas entre sí.

130 - 131 -

Οἵτινες ἄπειροι πολιτειῶν ὄντες, οὐ διήμαρτον αἰρούμενοι τῆς ὑπὸ πάντων ἂν ἐμολογηθείσης οὐ μόνον εἶναι κοινωτάτης καὶ δικαιοτάτης, ἀλλὰ καὶ συμφωρωτάτης ἅπασιν καὶ τοῖς χρωμένοις ἡβίστης. 131 Κατεστήσαντο γὰρ δημοκρατίαν, οὐ τὴν εἰκῆ πολιτευομένην καὶ νομιζουσαν τὴν μὲν ἀκολασίαν ἐλευθερίαν εἶναι, τὴν δ' ἐξουσίαν ὅ τι βούλεται τις ποιεῖν εὐδαιμονίαν, ἀλλὰ τὴν τοῖς τοιοῦτοις μὲν ἐπιτιμῶσαν, ἀριστοκρατίαν δὲ χρωμένην.

"...Ellos eran inexpertos en asuntos políticos, pero no se equivocaron al elegir una forma de gobierno reconocida por todos no sólo como la más imparcial y justa, sino también como la más conveniente y agradable para quienes la usan. Establecieron, en efecto, la democracia, no la que gobierna al azar y cree que el desenfreno es libertad y felicidad el que cada uno haga lo quiera, sino la que critica esto y se sirve de la aristocracia".

Elogio de la política ateniense, de su sistema democrático

tico y de los que recibieron el gobierno de manos de Teseo. Distingue también entre dos tipos de democracia.

132 - 133 -

Ἐγὼ δὲ φημί τὰς
 μὲν ἰδέας τῶν πολιτειῶν τρεῖς εἶναι μόνας, ὀλιγαρχίαν,
δημοκρατίαν, μοναρχίαν, τῶν δ' ἐν ταύταις οἰκούντων δοσι-
κῆν εἰώθασιν ἐπὶ τὰς ἀρχάς καθιστάναι καὶ τὰς ἄλλας
πράξεις τοῦς ἰκανωτάτους τῶν πολιτῶν καὶ τοῦς μέλλοντας //
ἄριστα καὶ δικαιοτάτα τῶν πραγμάτων ἐπιστατήσιν,
τούτους μὲν ἐν ἀπάσαις ταῖς πολιτείαις καλῶς οἰκῆσιν //
 καὶ πρὸς σφᾶς αὐτοὺς καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους. 133 τοὺς
δὲ τοῖς θραυστάτοις καὶ πονηροτάτοις ἐπὶ ταῦτα χρωμέ-
νους, καὶ τῶν μὲν τῆ πόλει συμφερόντων μηδὲν φρον-
τίζουσιν, ἀπὲρ δὲ τῆς αὐτῶν πλεονεξίας ἐτοιμοῖς οὖσιν
ἴσθιον πάσχειν, τὰς δὲ τούτων πόλεις ὁμοίως οἰκῆσθαι
ταῖς τῶν προεστώτων πονηρίαις τοὺς δὲ μήθ' οὕτω μήθ' ὡς
πρότερον εἶπον, ἄλλ' ὅταν μὲν θαρρῶσιν, τούτους μάλιστα
τιμῶντας τοὺς πρὸς χάριν λέγοντας, ὅταν δὲ δεισῶσιν,
ἐπὶ τοὺς βελτίστους καὶ φρονιμωτάτους καταφεύγοντας,
τοὺς δὲ τοιοῦτους ἐναλλάξ τοτὲ μὲν χειρόν, τοτὲ δὲ βέλτιον
 πράξειν.

" Yo afirmo que hay sólo tres clases de regímenes políticos: la oligarquía, la democracia y la monarquía, y que de los pueblos que viven en estos regímenes, cuantos acostumbra a colocar en las magistraturas y al frente de los demás asuntos públicos a sus conciudadanos más capaces y que estén dispuestos a gobernar de la mejor manera y con más justicia, éstos, en todos los sistemas políticos, se administrarán mejor a sí mismos y a los demás. Pero quienes utilizan para esas funciones a los individuos más atrevidos y malvados y a los que no piensan en lo que conviene a la ciudad, pero están dispuestos a sufrir

lo que sea en provecho de su ambición, sus ciudades serán gobernadas de acuerdo con la maldad de sus jefes. Y quienes no se gobiernan así ni como antes dije, sino que unas veces confían y honran mucho a quienes les agradan con sus palabras, y otras tienen miedo y se refugian en los emjores y en los más sensatos, a éstos alternativamente les irá unas veces peor y otras mejor" .

Distinción entre los diferentes regímenes políticos y entre los que utilizan sus instituciones de la mejor o de la peor manera.

134 -

Αἱ μὲν οὖν φύσεις καὶ δυνάμεις τῶν πολιτειῶν οὕτως ἔχουσιν· ἡγοῦμαι δὲ ταῦτα μὲν ἑτέροις πολὺ πλείους λόγους παρέξειν τῶν νῦν εἰρημένων, ἐμοὶ δ' οὐκέτι περὶ ἀπασῶν αὐτῶν εἶναι διαλεκτέον, ἀλλὰ περὶ μόνης τῆς τῶν προγόνων· ταύτην γὰρ ὑπεσχόμεν ἐπιδείξειν σπουδαιότεραν καὶ πλείονων ἀγαθῶν αἰτίαν οὔσαν τῆς ἐν Σπάρτῃ καθεστηκυίας.

" Así son las naturalezas y las posibilidades de los sistemas políticos. Creo que ellos ofrecerán a otros más argumentos que los que ahora se han dicho, pero yo no voy a hablar de todos, sino sólo de la constitución política de los antepasados. Porque prometí demostrar que fue más útil y causante de más bienes que la que estaba establecida en Esparta".

Compara las constituciones políticas de Esparta y Ate-

nas y repite su intención.

151 - λοιπόν δ' ἡμῖν τὰς πράξεις τὰς ἐκ τοῦ
καλῶς πολιτεύεσθαι γεγενημένας διελθεῖν. Ἐκ τούτων
γάρ ἔτι μᾶλλον ἔσται καταμαθεῖν ὅτι καὶ τὴν πολιτείαν
εἶχον ἡμῶν-οἱ πρόγονοι βελτίω τῶν ἄλλων καὶ σωφρονεσ-
τέραν, καὶ προστάταις καὶ συμβούλοις ἐχρῶντο τοιοῦτοις
οἷσις χρῆ τούς εὖ φρονούντας.

" Nos quedan por explicar los sucesos producidos por este buen gobierno. Pues a partir de esos sucesos mejor se podría comprender que el gobierno que tuvieron nuestros antepasados fue mejor y más prudente que los demás y que se sirvieron de los jefes y consejeros que deben utilizar los inteligentes".

Oposición de gobiernos.

155 - ὡς δὲ καὶ τὴν ἐμπειρίαν τὴν περὶ τῶν πόλεμον
οὐ πρότερον ἤσκησαν οὐδ' ἀκείνου ἐχρήσαντο Σπαρτιῆται
τῶν ἡμετέρων.

" ...En cuanto a la experiencia militar, los espartiatas no se ejercitaron en ella antes que nosotros, ni la usaron mejor...".

También en el terreno militar aparece la supremacía ateniense.

159 - ἡμεῖς δὲ καὶ Σπαρτιῆται
συμαχίας ἡμῖν ὑπαρχούσης ἀλλοτριώτερον ἔχομεν πρὸς
ἡμᾶς αὐτούς ἢ πρὸς οὓς ἐκάτεροι πολεμοῦντες τυγχάνομεν.

"...Y nosotros y los espartiatas, a pesar de haber suscrita una alianza, no nos mostramos menos hostiles entre nosotros que con los enemigos que tenemos cada uno".

Equiparación del comportamiento de las dos ciudades.

? 177 - 178 -

Ἐπειδὴ γὰρ Δωριέων οἱ στρατεύσαντες εἰς Πελοπόννησον τριχᾶ διείλοντο τὰς τε πόλεις καὶ τὰς χώρας (&c) ἀφείλοντο τοὺς δικαίως κεκτημένους, οἱ μὲν Ἄργος λαχόντες καὶ Μεσσήνην παραπλησίως διόκουσιν τὰ σφέτερον αὐτῶν τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν, τὸ δὲ τρίτον μέρος αὐτῶν, οὗς καλοῦμεν νῦν Λακεδαιμονίους, στασιάσαι μὲν φασὶν αὐτοὺς οἱ τάκεινον ἀκριβοῦντες ὡς οὐδένας ἄλλους τῶν Ἑλλήνων, περιγενομένους δὲ τοὺς μείζον τοῦ πλήθους φρονοῦντας οὐδὲν τῶν αὐτῶν βουλευσασθαι περὶ τῶν συμβεβηκότων τοῖς τοιαῦτα διαπεπραγμένοις. 178 τοὺς μὲν γὰρ ἄλλους συνοίκους ἔχειν ἐν τῇ πόλει τοὺς στασιάσαντας καὶ κοινωνοὺς ἀπάντων πλὴν τῶν ἀρχῶν καὶ τῶν τιμῶν· οὗς οὐκ εὖ φρονεῖν ἠγεῖσθαι Σπάρτιατῶν τοὺς νοῦν ἔχοντας,

" Cuando los dorios invadieron el Peloponeso, dividieron en tres partes las ciudades y territorios que aarebataban a sus legítimos poseedores. Unos obtuvieron Argos y Mesenia, y las habitaban de manera similar a la de los demás griegos, pero los del tercer lote, a quienes ahora llamamos lacedemonios, tuvieron unas disensiones como ningún otro pueblo griego, según dicen quienes conocen con exactitud la historia de aquéllos y, aunque aventajaban en orgullo a la masa, no tomaban sobre lo ocurrido decisiones iguales a las de quienes habían conseguido cosas pa-

recidas. Pues los demás pueblos mantienen como vecinos en su ciudad a quienes lucharon contra ellos y los asocian a todo, salvo a magistraturas y honores. Pero los espartiatas inteligentes creían que no son sensat

Diferencia entre los espartanos y el resto de los dorios.

179

179 -

ταῦτα δὲ πράξαντες τῆς χώρας ἣς προσῆκεν ἴσον ἔχειν ἑκάστου, αὐτοὺς μὲν λαβαῖν ὀλίγους ὄντας εὖ μόνον τὴν ἀρίστην, ἀλλὰ καὶ τοσαύτην ὅσην οὐδένας τῶν Ἑλλήνων ἔχουσιν, τῷ δὲ πλεῖσσι τηλικούτων ἀπονεῖμαι μέρος τῆς χειρόστης ὥστ' ἐπιπόνως ἐργαζομένους μόλις ἔχειν τὰ καθ' ἡμέραν.

" Tras obrar así, la tierra que cada uno debía tener en igual proporción, la consiguieron unos pocos, y no sólo la mejor, sino tanta como ningún griego tiene,. A la masa en cambio le asignaron un lote de la peor, de tal manera que trabajándola con laboriosidad apenas tienen el sustento de cada día".

Actitud espartana en el reparto de la tierra.

188 -

Ὅν Σπαρτιάταις μὲν οὐδὲν πάποτ' ἐμέλησεν· βλέπουσι γὰρ εἰς οὐδὲν ἄλλο πλὴν ὅπως ὡς πλείστα τῶν ἀλλοτρίων κατασχέσουσιν. Οἱ δ' ἡμέτεροι περὶ οὐδὲν οὔτω τῶν ὄντων ἐσπούδαζον ὡς τὸ παρά τοις Ἑλλήσιν εὐδοκιμεῖν.

" Los espartiatas nunca se preocuparon de ello, Pues no miran a otra cosa que no sea cómo apoderarse de lo ajeno.

Los nuestros, en cambio, no se preocupaban sino de alcanzar prestigio entre los griegos ...".

Diferencia entre las aspiraciones de ambos pueblos.

196 -

μάχη νικήσαντες
καὶ τῆς ὑδρεως παύσαντες οὐκ ἐξέστησαν αὐτῶν, τηλικαυτα διαπραξάμενοι τὸ μέγεθος, οὐδ' ἔπαθον ταῦτόν τοις διὰ μὲν τὸ καλῶς καὶ φρονίμως βουλευσασθαι καὶ πλούτους μεγάλους καὶ δόξας καλὰς κτησαμένοις, διὰ δὲ τὰς ὑπερβολὰς τὰς τούτων ὑπερηφάνοις γενομένοις καὶ τὴν φρόνησιν διαφθαρεῖσιν καὶ κατενεχθεῖσιν εἰς χεῖρω πρᾶγματα καὶ ταπεινότερα τῶν πρότερον αὐτοῖς ὑπερχόντων,

"...nuestros antepasados los vencieron en combate e hicieron cesar su insolencia, pero no cambiaron su manera de pensar. Aunque habían realizado tan enormes empresas, no les ocurrió lo que a otros, que, por haber decidido bien y con prudencia, ganaron grandes riquezas y hermosa fama, pero, por el exceso de estas cosas, se hicieron arrogantes, perdieron su prudencia y llevaron sus asuntos a una situación peor y más modesta que la que tenían antes".

La moderación de sus antepasados frente a la arrogancia de los demás.

4 . Comparaciones míticas.

41 -

*Ἦν δὴ τις ἡμῶς τὸν τρόπον τοῦτον σκοπῆται καὶ παραβάλλη μὴ πρὸς τὴν τυχοῦσαν πόλιν, ἀλλὰ πρὸς τὴν Σπαρτιατῶν, ἦν οἱ μὲν πολλοὶ μετρίως ἐπαινοῦσιν, ἔνιοι

δέ τινες ὡπερ τῶν ἡμιθέων ἐκεῖ πεπολιτευμένων μέμνηται περὶ αὐτῶν, φανησόμεθα καὶ τῇ δυνάμει καὶ ταῖς πράξεσι καὶ ταῖς εὐεργεσίαις ταῖς περὶ τοὺς Ἕλληνας πλέον ἀπολελοιπότες αὐτοὺς ἢ κείνοι τοὺς ἄλλους.

" Si uno nos examina de esta manera y nos compara no con cualquier ciudad sino con la de los espartiatas, que la mayoría elogia con mesura, pero que algunos la recuerdan como si allí hubiesen gobernado semidioses, se verá que en poderío, hazañas y beneficios para los griegos los hemos dejado más atrás que ellos a otros".

Compara a los generales espartanos con los atenienses, pero reafirma la supremacía de estos últimos. Los oligarcas atenienses admiraban mucho las instituciones políticas espartanas. El propio Isocrates las elogia varias veces.

64 -

Ἐγὼ δὲ πρὸς ἅπαντα μὲν τὰ δίκαιως ἂν βήθεντα κατὰ τῆς πόλεως οὐτ' ἂν δυναίμην ἀντειπεῖν οὐτ' ἂν ἐπιχειρήσαιμι τοῦτο ποιεῖν· καὶ γὰρ ἂν αἰσχυνοίμην, ὅπερ εἶπον ἤδη καὶ πρότερον, εἰ τῶν ἄλλων μηδὲ τοὺς θεοὺς ἀναμαρτήτους εἶναι νομιζόντων ἐγὼ γλιχοίμην καὶ πειρόμην πείθειν ὡς περὶ οὐδὲν πώποτε τὸ κοινὸν ἡμῶν πεπλημμέληκαν· |

" Yo, ante todo lo que se diga con justicia en contra de la ciudad, ni podría replicar ni intentaría hacerlo. Porque me daría vergüenza, como ya dije antes, de que si otros piensan que nã los dioses son irreprochables, yo me empecinara e intentara convencer de que nunca nuestra comunidad ha cometido errores".

Además de una comparación entre dioses y humanos, se hace una alusión directa al mundo divino, con sus pros y sus contras.

72 - 73 Μεσσήνη
· μὲν γὰρ Νέστορα παρέσχευ τὸν φρονιμώτατον ἐπάντων
τῶν κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον γενομένων, Λακεδαίμων δὲ
Μενέλαον τὸν διὰ σωφροσύνην καὶ δικαιοσύνην μόνον
ἀξιωθέντα Διὸς γενέσθαι κηδεστήν, ἢ δ' Ἀργείων πόλις,
Ἀγαμέμνονα τὸν οὐ μίαν οὐδὲ δύο σθέντα μόνον ἀρετᾶς,
ἀλλὰ πάσας, ὅσας ἂν ἔχει τις εἰπεῖν, καὶ ταύτας οὐ
μετρίως, ἀλλ' ὑπερβαλλόντως· 73 οὐδένα γὰρ εὐρήσομεν
τῶν ἀπάντων οὐτ' ἰδιωτέρας πράξεις μεταχειρισάμενον
οὔτε καλλίους οὔτε μείζους οὔτε τοῖς Ἕλλησιν ὀφελι-
μωτέρας οὔτε πλείονων ἐπαίνων ἀξίας.

" Así Mesenia presentó a Néstor, el más sensato de los hombres de aquel tiempo; Lacedemonia a Menelao, el único digno de ser por su prudencia y justicia yerno de Zeus, y la ciudad de los argivos a Agamenón, quien no tenía una o dos virtudes, sino todas las que se podrían decir, y no en un grado normal sino excepcional. Porque no encontraremos a nadie que haya tenido entre manos hazañas más insólitas, hermosas o mayores, ni más útiles para los griegos, ni dignas de mayores aplausos...".

Con relación a las ciudades peloponesias que los espartanos destruyeron, el autor introduce una comparación histórico-mítica entre los distintos jefes de la expedición.

80 -

ἔτι

δὲ κινδυνεύειν καὶ πολεμεῖν | οὐχ ὑπὲρ τῆς σφετέρως
 αὐτῶν πατρίδος καὶ βασιλείας, ἀλλὰ λόγω μὲν ὑπὲρ
 Ἑλένης τῆς Μενελάου γυναικός, ἔργῳ δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ τὴν
 Ἑλλάδα πάσχειν ὑπὸ τῶν βαρβάρων μήτε τοιαῦτα μὴθ' εἶα
 πρότερον αὐτῇ συνέπεσον περὶ τὴν Πέλοπος μὲν ἀπάσης
 Πελοποννήσου κατάληψιν, Δαναοῦ δὲ τῆς πόλεως τῆς
 Ἀργείων. Κάδμου δὲ Θηβῶν.

" También los convenció para que se arriesgaran y guerrearan no en defensa de su propia patria y reino, sino con la excusa de proteger a Helena, mujer de Menelao, pero, en realidad, para que Grecia no sufriera a manos de los bárbaros cosas parecidas a las que padeció antes, como la conquista de todo el Peloponeso por Pélope, de la ciudad de los argivos por Dánao y de Tebas por Cadmo".

En su alabanza a Agamenón, Isócrates alude a sus hazañas en favor de Grecia. Se remonta a los orígenes m̄íticos, en su narración de las desdichas sufridas por los griegos.

122 -

Οὐ σφαγὰς μητέρων καὶ μίξεις καὶ
 παιδοποιαῖς ἔξ ὧν ἐτύγχανον αὐτοὶ πεφυκότες; Οὐ
 παίδων βρῶσιν ὑπὸ τῶν οἰκειοτάτων ἐπιδουλομένην;
 Οὐκ ἔκβολὰς ὧν ἐγέννησαν, καὶ καταποντισμοὺς καὶ
 τυφλώσεις | καὶ τοσαύτας τὸ πλῆθος κακοποιίας ὥστε
 μηδένα πάποτ' ἐπαρῆσαι τῶν εἰθισμένων καθ' ἕκαστον
 τὸν ἐνιαυτὸν εἰσφέρειν εἰς τὸ θέατρον τὰς τότε γεγενη-
 μένας συμφορὰς;

"¿No han sido incontables las muertes de hermanos, padres y huéspedes? ¿Y los asesinatos de madres, los incestos y las procreaciones con los propios padres? ¿Y la crianza de niños, amenazados por sus parientes más cercanos?"

¿No se produjeron destierros de hijos por sus padres, naufragios, cegueras, y tal cantidad de maldades que nunca les han faltado a ninguno de los que acostumbran a representar en el teatro las desgracias que entonces ocurrieron? " .

Referencia a los, numerosos crímenes de la leyenda argiva y tebana : Tiestes comió a su propio hijo que le sirvió su hermano Atreo; Edipo procreó con su propia madre, y sus hijos Etéocles y Polinice se dieron muerte mutuamente, etc.

126 -

Ἐριχθόνιος μὲν γὰρ ὁ φύς ἐξ Ἥφαιστου καὶ Γῆς παρὰ Κέκροπος ἄπαιδος ὄντος ἀρρένων παίδων τὸν οἶκον καὶ τὴν βασιλείαν παρέλαθεν· ἐντεῦθεν δ' ἀρξάμενοι πάντες οἱ γενόμενοι μετ' ἐκείνου, ὅντες οὐκ ὀλίγοι, τὰς κτήσεις τὰς αὐτῶν καὶ τὰς δυναστείας τοῖς αὐτῶν παισὶν παρέδωσαν μέχρι Θησέως.

" Porque Arictonio, nacido de Hefesto y de Gea, recibió linaje y reino de Cécrope que no tenía hijos varones. Desde entonces todos sus descendientes, que no fueron pocos, transmitieron a sus hijos sus posesiones y poderes hasta llegar a Teseo..."

Alusión mítica que se detiene en Teseo, del que recordará sus hazañas como sobresalientes frente a los demás.

168 -

Τίς γὰρ οὐκ οἶδεν ἢ τίς οὐκ ἀκήκοεν τῶν τραγωδοδιδασκάλων Διονυσίοις τὰς Ἀδράστῳ γενομένας ἐν Θήβαις συμφορὰς, . . .

"... ¿Quién no conoce o quién no ha oído a través de los autores de tragedias en las Dionisiácas, las desgracias que le ocurrieron a Adrasto en Tebas?..."

De nuevo alusión mítica.

189 - 191 -

Δῆλοι δ' ἦσαν οὕτως ἔχοντες ἐν τε τοῖς ἄλλοις οἷς διώκουν τὴν πόλιν καὶ τοῖς μεγίστοις τῶν πραγμάτων. Τριῶν γὰρ πολέμων γενομένων ἄνευ τοῦ Τρωικοῦ τοῖς Ἕλλησι πρὸς τοὺς βαρβάρους, ἐν ἅπασιν τούτοις πρωτεύουσαν αὐτὴν παρέσχον. Ὡν εἷς μὲν ἦν ὁ πρὸς Ξέρξην, ἐν ᾧ πλεόν διήνεγκαν Λακεδαιμονίων ἐν ἅπασιν τοῖς κινδύνοις ἢ κείνοι τῶν ἄλλων, 190 δεύτερος δ' ὁ περὶ τὴν κτίσιν τῶν ἀποικιῶν, εἰς δὲ Δωριέων μὲν οὐδεὶς ἦλθεν ἡμῖν συμπολεμήσων, ἢ δὲ πόλις ἡμῶν ἡγεμῶν καταστὰς τῶν οὐκ εὐπορούντων | καὶ τῶν ἄλλων τῶν βουλομένων τοσοῦτον τὰ πράγματα μετέστησεν ὥστ' εἰθισμένων τῶν βαρβάρων τὸν ἄλλον χρόνον τὰς μεγίστας πόλεις τῶν Ἑλληνίδων καταλαμβάνειν ἐποίησε τοὺς Ἕλληνας, 2 πρότερον ἔπασχον, ταῦτα δύνασθαι ποιεῖν.

191. Περὶ μὲν οὖν τοῖν δυοῖν πολέμοις ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἰκανῶς εἰρήκαμεν, περὶ δὲ τοῦ τρίτου ποιήσομαι τοὺς λόγους, ὅς ἐγένετο τῶν μὲν Ἑλληνίδων πόλεων ἄρτι κατοικισμένων, τῆς δ' ἡμετέρας ἔτι βασιλευμένης.

" Tres guerras han sostenido los griegos contra los bárbaros además de la de Troya, y en todas procuraron que nuestra ciudad fuese la primera. De estas guerras la primera fue contra Jerjes, y en ella se destacaron de los lacedemonios en todos los peligros más que éstos de los demás. La segunda fue por la fundación de las colonias, a lo que ningún dorio llegó para ayudarnos, mientras que nuestra ciudad se hizo guía de los necesitados y de otros que querían marcharse, y tanto cambió la si-

tuación que cuando en otro tiempo los bárbaros acostumbraban a apoderarse de las mayores ciudades griegas hizo que los griegos pudieran causar el daño que antes sufrieron. Ya hemos hablado suficientemente en el párrafo anterior de las dos guerras, y trataré de la tercera, que ocurrió cuando las ciudades griegas acababan de ser fundadas y la nuestra tenía todavía un régimen monárquico...".

Disgresión mítica para la cual el autor ha invertido la cronología.

5 . Comparaciones morales.

48 - Ἐπαινεῖν μὲν οὖν δικαίον ἐστὶ τὴν τοῖς ἄλλοις πολλῶν ἀγαθῶν αἰτίαν γεγενημένην, δεινὴν δὲ νομίζειν τὴν αὐτῇ τὰ συμφέροντα διαπραττομένην, καὶ φίλους μὲν ποιῆσθαι τοὺς ὁμοίως αὐτοῖς τε καὶ τοῖς ἄλλοις χρωμένους, φοβεῖσθαι δὲ καὶ δεδιέναι τοὺς πρὸς σφῶν μὲν αὐτοὺς ὡς δυνατὸν οἰκειότατα διακειμένους, πρὸς δὲ τοὺς ἄλλους ἄλλοτριῶς καὶ πολεμικῶς τὴν αὐτῶν διοικοῦντας. Τὴν μὲν οὖν ἀρχὴν ἑκατέρω τῶν πολέσων τοιαύτην ἐποιήσατο.

" Es justo, por consiguiente, elogiar a la ciudad que ha sido causa de muchos bienes para los demás y considerar, en cambio, indigna, a la que obtiene su propia conveniencia; hacerse amigo de quienes se comportan igual con ellos mismos que con los demás y recelar y temer de los que son lo más amigo posible de ellos mismos, pero administran su ciudad de manera hostil y belicosa hacia los

demás. Cada una de las dos ciudades organizó así su imperio".

Elogio de Atenas, a partir de la fórmula "es justo..."
 Compara a Atenas con el resto de las ciudades y habla de una manera sentenciosa, en términos generales. En el pasaje se acumulan juegos retóricos de palabras y fórmulas comparativas. Todo ello, posiblemente para dar una mayor fuerza expresiva, debido al carácter generalizante de estas comparaciones.

105 - 106 -

Περὶ

ἂν οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ πλείω λέγοντα διατρίβειν, πλὴν ἕτι καταναυμαχηθέντες ὑπὸ τε τῆς βασιλέως δυνάμεως καὶ τῆς Κόνωνος στρατηγίας τριαύτην ἐποίησαντο τὴν εἰρήνην. 106 ἦς οὐδεὶς ἂν ἐπιδείξειεν οὔτ' αἰσχίῳ πρόποτε γενομένην οὔτ' ἐπονειδιστοτέραν οὔτ' ὀλιγοροτέραν τῶν Ἑλλήνων οὔτ' ἐναντιωτέραν τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τινῶν περὶ τῆς ἀρετῆς τῆς Λακεδαιμονίων.

"...No sé que más hay que decir sobre esto, a no ser que vencidos en el mar por el poderío del rey y la estrategia de Conón, firmaron una paz cual nadie podría señalar otra más vergonzosa, censurable, despreciable para los griegos ni más contraria a lo que algunos dicen sobre la virtud de los lacedemonios."

Consideraciones morales en torno a la Paz de Antálcidas (387 a.c.) firmada por los lacedemonios. Los conceptos morales como la virtud y la vergüenza están re-

calcados por expresiones comparativas, que conllevan una idea peyorativa.

107 -

διαρρήδην γράψαντες χρήσθαι τοῦθ' ὅ τι ἂν αὐτὸς βούληται, καὶ οὐκ ἠσγύνθησαν τοιαύτας ποιούμενοι τὰς ὁμολογίας περὶ ἀνδρῶν οἷς χρώμενοι συμμάχοις ἡμῶν τε περιεγένοντο

" Además escribieron expresamente que el rey haría lo que quisiera, y no les dió vergüenza firmar estos acuerdos sobre hombres con cuya alianza nos vencieron...".

También en relación con la paz de Antálcidas.

123 - 124 - Ταῦτα δὲ δηλῶν, οὐκ ἐκαίνους λοιδορησάμενος βουλόμενος, ἀλλ' ἐπίδειξαι παρὰ τοῖς ἡμετέροις οὐ μόνον οὐδὲν τοιοῦτον γεγενημένον· τοῦτο μὲν γὰρ ἂν σημεῖον ἦν οὐκ ἀρετῆς, ἀλλ' ὡς οὐχ ὅμοιοι τὰς φύσεις ἦσαν τοῖς ἀνοσιωτάτοις γεγενημένοις· δεῖ δὲ τοὺς ἐπιχειροῦντας καθ' ὑπερβολὴν τινὰς ἐπαινεῖν μὴ τοῦτο μόνον ἐπιδεικνύοναι, μὴ πονηροὺς ὄντας αὐτοὺς, ἀλλ' ὡς ἀπάσαις ταῖς ἀρεταῖς, καὶ τῶν τότε καὶ τῶν νῦν διήνεγκαν. Ἄπερ ἔχει τις ἂν καὶ περὶ τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων εἰπεῖν. 124 Οὕτω γὰρ δαίως καὶ καλῶς καὶ τὰ περὶ τὴν πόλιν καὶ τὰ περὶ σφῶν αὐτοὺς διέκησαν, ὥσπερ προσβέβηκον ἦν τοὺς ἀπὸ θεῶν μὲν γεγονότας, πρώτους δὲ καὶ πόλιν οἰκήσαντας καὶ νόμοις χρησαμένους, ἅπαντα δὲ τὸν χρόνον ἡσκηκότας εὐσέδειαν μὲν περὶ τοὺς θεοὺς δικαιοσύνην δὲ περὶ τοὺς ἀνθρώπους.

"Conté estos sucesos no con la intención de insultar a aquellos hombres, sino para señalar que nada de esto se ha producido entre nosotros. No sería, por supuesto, una señal de virtud, sino de que nuestra manera de ser no es igual a la de los más impíos que han existido. Pero es

preciso que quienes intentan elogiar a algunos en exceso no muestren sólo que no son malvados, sino que aventajaron a los de entonces y a los de ahora en todas las virtudes. Esto es lo que cualquiera podría decir de nuestros antepasados. Gobernaron la ciudad con tanta piedad y belleza como conviene a descendientes de los dioses, a los primeros que habitaron la ciudad y se sirvieron de leyes, a los que siempre practicaron la piedad con los dioses y la justicia con los hombres".

Repetición de conceptos morales (virtud, piedad, etc.).

144 -

Διὰ γὰρ τὸ
ταῦτα γινώσκειν ἐν ὀλίγαις ἡμέραις ἑώρων τοὺς τε νόμους
ἀναγεγραμμένους, οὐχ ὁμοίους τοῖς νῦν κειμένοις, οὐδὲ
τοσαύτης παραγωγῆς καὶ τοσοῦτων ἐναντιώσεων μεσοῦς
ὥστε μηδὲν ἂν δυνηθῆναι συνιδεῖν ἢ τε τοὺς χρησίμους
ἢ τε τοὺς ἀχρήστους αὐτῶν, ἀλλὰ πρῶτον μὲν ὀλίγους,
ἱκανοὺς δὲ τοῖς χρῆσθαι μέλλουσιν καὶ βραβίους συνιδεῖν,
ἔπειτα δικαίους καὶ συμφέροντας καὶ σφίσι αὐτοῖς δυο-
λογουμένους, καὶ ἄλλον ἐσπουδασμένους τοὺς περὶ τῶν
κοινῶν ἐπιτηδευμάτων ἢ τοὺς περὶ τῶν ἰδίων συμβολαίων,
οἷους περ εἶναι χρὴ παρὰ τοῖς καλῶς πολιτευομένοις.

"Porque gracias a este modo de pensar, en pocos días vieron que habían sido inscritas las leyes, no como las de ahora, ni repletas de tanta confusión y contradicciones que no se podrían reconocer las útiles ni las superfluas, sino unas leyes que, en primer lugar, eran pocas pero suficientes y fáciles de conocer de quienes las usaron y además justas convenientes y concordantes entre sí, y que atendían más a las ocupaciones públicas que a los contratos

privados, y que eran las precisas para un pueblo bien gobernado".

En relación con las leyes, aparece la idea de lo conveniente, lo justo y apropiado. Utiliza Isócrates un tono sentencioso y moral.

146 - 147 - ἂ τίς ἄν ἐν τοῖς νῦν καθεστώσιν ὀπομείνειεν; —
Καὶ τοὺς μὲν ἀκριβεῖς περὶ ταύτας γιγνομένους
μετρίως ἐπαινεθέντας ἔφ' ἑτέραν ἐπιμέλειαν τάττεσθαι
τοιαύτην, τοὺς δὲ καὶ μικρὸν παραβάντας ταῖς ἐσχάταις
αἰσχύναις καὶ μεγίσταις ζημίαις περιπίπτειν· ὥστε μηδένα
τῶν πολιτῶν ὥσπερ νῦν διακείσθαι πρὸς τὰς ἀρχάς, ἀλλὰ
μᾶλλον τότε ταύτας φεύγειν ἢ νῦν διώκειν. 147 καὶ
πάντας νομίζουσιν μηδέποτε ἄν γενέσθαι δημοκρατίαν
ἀληθεστέραν μηδὲ βεβαιωτέραν μηδὲ μᾶλλον τῷ πλήθει
συμφερούσαν τῆς τῶν μὲν τοιούτων πραγματειῶν ἀτέλειαν
τῷ δήμῳ δίδουσης,

"¿Quién aguantaría esto en las circunstancias actuales?

Y quienes en esos cargos eran cumplidores, tras ser elogiados comedidamente, servían en otro con la misma dedicación, pero los que cometían alguna pequeña falta, caían en el peor deshonor y en los mayores castigos. De suerte que ningún ciudadano se comportaba ante las magistraturas como ahora, sino que entonces preferían rehuirlas más de lo que ahora las persiguen. Y todos piensan que no hubo democracia más sincera, más firme y que más conviniera a la mayoría, que la que, al conceder al pueblo la exención de tan grandes esfuerzos...".

Hablando de las instituciones políticas, de los cargos, los cuales se presentaban como un deber a cumplir y no

como un medio lucrativo, el autor opone el sentido del honor en el pasado, con la moralidad de su momento.

183 -

οὐ μὴν ὀσίας οὐδὲ καλὰς
οὐδὲ προπούσας τοῖς ἀρετῆς ἀντιποιοιμένοις, μὴ τῆς ἐπὶ
τῶν τεχνῶν ὀνομαζομένης καὶ πολλῶν ἄλλων, ἀλλὰ τῆς τοῖς
καλοῖς κἀγαθοῖς τῶν ἀνδρῶν ἐν ταῖς ψυχαῖς μετ' εὐσε-
βείας καὶ δικαιοσύνης ἐγγιγνομένης, περὶ ἧς ἅπας ὁ λόγος
 ἐστίν.

"... no son lícitas ni hermosas ni convenientes para quienes aspiran a la virtud, no la que se promete en las artes, y en otras muchas actividades, sino la que se produce con la piedad y la justicia en las almas de los, hombres honrados, virtud sobre la que trata todo mi discurso..."

El autor está hablando sobre las luchas llevadas a cabo con los espartiatas y hace una valoración moral.

185 -

Ἐθαυμάζω δ' εἴ τινες τὰς
μάχας καὶ τὰς νίκας τὰς παρὰ τὸ δίκαιον γιγνομένας μὴ
νομίζουσιν αἰσχρῶς εἶναι καὶ πλειόνων θνείδων μεστὰς ἢ
τὰς ἡττίας τὰς ἄνευ κακίας συμβαινούσας, καὶ ταῦτ'
εἰδότες ὅτι μεγάλαὶ δυνάμεις, πονηραὶ δὲ, πολλάκις γί-
νονται κρείττους ἀνδρῶν σπουδαίων καὶ κινδυνεύειν

" Me admiro de que algunos piensen que las luchas y victorias producidas contra justicia no son más vergonzosas y llenas de más reproches que las derrotas sufridas sin deshonor, y eso a pesar de saber que grandes fuerzas, pero malvadas, muchas veces se imponen a hombres honrados y decididos a correr peligros..."

Valoración moral en torno a los avatares humanos.

197 - ἀλλὰ
 πάντα τὰ τοιαῦτα διαφυγόντες ἐνέμειναν τοῖς ἤθεσιν οἷς
 εἶχον διὰ τὸ πολιτεύεσθαι καλῶς, μείζον φρονούντες ἐπὶ
 τῇ τῆς ψυχῆς ἕξι καὶ ταῖς διανοίαις ταῖς αὐτῶν ἢ ταῖς
 μάχαις ταῖς γεγενημέναις, καὶ μᾶλλον ὑπὸ τῶν ἄλλων
 θαυμαζόμενοι διὰ τὴν καρτερίαν ταύτην καὶ σωφροσύνην ἢ
διὰ τὴν ἀνδρείαν τὴν ἐν τοῖς κινδύνοις αὐτοῖς παραγενο-
 μένην.

" Por el contrario,rehuyeron todoesto y se mantuvieron fieles a las costumbres que tenían gracias a gobernarse bien,se engrañan más por su disposición de espíritu y por su inteligencia que por los combates producidos,y todos admiraban más esa constancia y prudencia que el valor demostrado en los peligros mismos".

Alabanza de las virtudes de sus antepasados.

C. ἐπιλογος (200 - 272).

Debido a la estructura anular del discursos, en el epílogo abundan, al igual que en el proemio, los contrastes personales así como las consideraciones de tipo general.

1. Contrastes personales.

215 - Ταῦτ' ἀκούσας θρασέως μὲν οὐδὲ πρὸς ἓν ἀντεῖπε τῶν εἰρημένων, οὐδ' αὖ παντάπασιν ἀπεισιώπησεν, ἀλλ' ἔλεγεν, ὅτι. «Σὺ μὲν πεποίησαι τοὺς λόγους » — ἐμὲ λέγων — « ὡς ἅπαντ' ἀποδαχομένου μου τάκεῖ καὶ καλῶς ἔχειν νομίζοντος· ἐμοὶ δὲ δοκεῖς περὶ μὲν τῆς τῶν παίδων αὐτονομίας καὶ περὶ ἄλλων πολλῶν εἰκότως ἐπιτιμᾶν ἐκείνοις, ἐμεῖ δ' οὐ δίκαιως κατηγορεῖν ».

"Cuandome escuchó esto mi discípulo, no se atrevió a replicarme a una sola de mis palabras, pero tampoco guardó un silencio absoluto sino que me decía: Tú has hablado como si yo aceptase todo lo de Esparta y creyera que estaba bien. Me parece, sin embargo, que censuras con razón la libertad que se da a los jóvenes y otras muchas cosas, pero a mí me acusas injustamente".

Diferencias de opinión entre Isócrates y el discípulo filoespartano, al que ha leído su discurso.

229 - Ταῦτ' εἰπὼν κατέσχον πρὸς θν τοὺς λόγους ἐποιούμην, ἄνδρα δεινὸν καὶ πολλῶν ἔμπειρον καὶ περὶ τὸ λέγειν γεγυμνασμένον οὐδένας ἦπτον τῶν ἐμοὶ πεπλη-

σιακότων. Οὐ μὴν τὰ μειράκια τὰ πᾶσιν παραγεγεννημένα
 τούτοις τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἔσχεν, ἀλλ' ἐμὲ μὲν
 ἐπήνεσαν ὡς διειλεγμένον τε νεαρωτέρως ἢ προσεδόκησαν,
 ἠγωνισμένον τε καλῶς, ἐκείνου δὲ κατεφρόνησαν, οὐκ
 εὐθεὶς γινώσκοντες, ἀλλὰ διημαρτηκότες ἀμφοτέρων
 ἡμῶν.

"Cuando hablé así, hice callar a mi interlocutor, hombre hábil muy experto y entrenado en la oratoria no menos que mis demás discípulos. Los muchachos que habían sido testigos de todo, no tuvieron la misma opinión que yo, sino que me elogiaron porque había hablado con más espíritu juvenil del que esperaban, y porque había competido bien; en cambio, menospreciaron a aquél, pero su juicio no fue correcto, sino que se equivocaron sobre nosotros dos".

El autor frente a su discípulo. Opinión de los demás discípulos.

233 -

ἀλλ' εὐθεὶς παρεκέληντο μὲν, οὐς
 εἶπαν, παρρησιακῶς δ' ἦν εὐταρῆς ἐφ' ἧ συνελθούστας
 ἦσαν, ἀνέγνωστο δ' ὁ λόγος, ἐπηνημένος δ' ἦν καὶ τεθορυ-
 βημένος καὶ τετυχηκῶς ὄντων οἱ κατορθοῦντες ἐν ταῖς
 ἐπιδείξεσιν.

"Tras explicarles previamente por qué habían sido reu-
 nidos, les fue leído el discurso y fui aplaudido, y me su-
 cedió lo que a los vencedores en las declamaciones públi-
 cas".

Tras contar con la aprobación de sus discípulos, Isócra-

tes se compara con los sofistas.

234 -

Ἀπάντων δὲ τούτων ἐπιτετελεσμένων οἱ μὲν ἄλλοι διελέγοντο πρὸς σφᾶς αὐτοὺς, δῆλον ὅτι περὶ τῶν ἀναγνωσθέντων· ὃν δ' ἐξ ἀρχῆς μετεπεμψάμεθα σύμβουλον, τὸν τῶν Λακεδαιμονίων ἐπαινέτην, πρὸς ὃν πλείω διελέχθην τοῦ δέοντος, σιωπὴν ποιησάμενος καὶ πρὸς ἐμὲ βλέψας ἀπορεῖν ἔφασκεν ὅ τι χρῆσται τοῖς παροῦσιν·

"Terminado todo esto, los demás discípulos hablaban entre ellos, claro está que de lo que habían leído. Pero el discípulo que habíamos llamado al principio para aconsejarnos, me refiero al que alababa a los lacedemonios, con el que habían discutido más de lo conveniente, hizo que se callaran, me miró y dijo que no sabía cómo comportarse en la situación presente...".

Contraste entre el discípulo proespartano y el resto.

235 -

Εἰθισμένοι δ' εἰσὶν οἱ νοῦν ἔχοντες ἀνακοινοῦσθαι περὶ ὧν ἂν σπουδάζωσιν μάλιστα μὲν τοῖς ἄμεινον αὐτῶν φρονοῦσιν, εἰ δὲ μὴ, τοῖς μέλλουσιν ἀποφαίνεσθαι τὴν αὐτῶν γνώμην· ὧν τάναντία σὺ πεποίηκας.

"...Los inteligentes acostumbran a consultar aquello en lo que trabajan sobre todo con los que son más prudentes que ellos, y si no, con quienes están dispuestos a manifestar su propia opinión. Tú has obrado al contrario".

El discípulo contraponen la actitud de Isócrates a la de "los inteligentes".

237 - 239 -

Ταῦτα δὲ γνοῦς ὑπέλαβες ὡς, εἰ μὲν περὶ μόνῃς αὐτῆς ποιήσει τοὺς λόγους καὶ τὰ μυθώδη περὶ αὐτῆς ἔρεις ἃ πάντες θρυλοῦσιν, ὅμοια φανείται τὰ λεγόμενα τοῖς ὑπὸ τῶν ἄλλων γεγραμμένοις, ἐφ' ᾧ σὺ μάλιστα ἂν ἀισχυθεῖς καὶ λυπηθεῖς. 238 Ἐάν δ' ἔσας ἐκεῖνα λέγῃς τὰς πράξεις τὰς ὁμολογούμενας καὶ πολλῶν ἀγαθῶν αἰτίας τοῖς Ἕλλησιν γεγενημένας, καὶ παραβάλλῃς αὐτὰς πρὸς τὰς Λακεδαιμονίων, καὶ τὰς μὲν τῶν προγόνων ἐπαινεῖς, τῶν δ' ἐκείνοις πεπραγμένων κατηγορεῖς, ὃ τε λόγος ἐναργέστερος εἶναι δόξει τοῖς ἀκούουσιν καὶ σὺ μὲν εἰς ἐν τοῖς αὐτοῖς, ὃ μᾶλλον ἂν τινας θαυμάσειαν τῶν τοῖς ἄλλοις γεγραμμένων. 239 Ἐν ἀρχῇ μὲν οὖν οὕτω μοι φαίνει τάξασθαι καὶ βουλευσασθαι περὶ αὐτῶν. Εἰδὼς δὲ σαυτὸν ἐπηνεκότες τὴν Σπαρτιατῶν διοίκησιν ὡς οὐδεὶς ἄλλος, φοβεῖσθαι τοὺς ἀκηκότας, μὴ δόξης ὅμοιος εἶναι τοῖς λέγουσιν ὃ τι ἂν τύχωσιν,

" Tras decidir esto, pensaste que si hablabas sólo de la ciudad y sobre ella decías las leyendas que todos repiten, tus palabras serían iguales a lo que otros han escrito, y por eso tú sentirías mucha vergüenza y disgusto. En cambio, si, dejándolas de lado, contabas las hazañas reconocidas y que han sido causa de muchos bienes para los griegos, si las comparabas con las de los lacedemonios, censurando sus obras y aplaudiendo las de nuestros antepasados, entonces tu discurso parecería más verídico a los oyentes y tú te mantendrías en tu plan lo que algunos admirarían más que los escritos de otros. Me parece que

70

es así como organizaste y decidiste al principio. Pero al darte cuenta de que habías alabado el gobierno de los espartíatas como ningún otro lo ha hecho, tuviste miedo de que tus oyentes pensaran que eres igual a quines dicen lo primero que se les ocurre...".

Por boca del discípulo, Isócrates explica su estrategia en el discurso y se compara con los demás oradores.

246 -

ὅτι δὲ προελομένου σοῦ συνθεῖναι λόγον
μηδὲν ὅμοιον τοῖς ἄλλοις, ἀλλὰ τοῖς μὲν βαθύμως ἀνα-
γινώσκουσιν ἀπλοῦν εἶναι δόξοντα καὶ βραδύον καταμαθεῖν,
τοῖς δ' ἐκριβῶς διεξιούσιν αὐτὸν καὶ πειρωμένοις κατιδεῖν
δὲ τοὺς ἄλλους λέληθεν,

" Elegiste componer un discurso distinto de los demás, que pareciera simple y fácil de aprender a quienes lo leyeran con ligereza, pero se les mostrase arduo y difícil de comprender a los que los examinasen con detenimiento e intentasen descubrir lo que a otros se les pasa por alto...".

Dos comparaciones: la primera entre Isócrates y los demás oradores. La segunda entre los distintos tipos de lectores del discurso.

249 -

ὅσῳ οὐδὲν θαυμαστόν εἰ
καὶ περὶ τοῦ νῦν ἐνεστῶτος τοιοῦτόν τι συμβέβηκεν,
ὅπου σὺ μὲν οἶμι μάλιστα εὐδοκιμήσειν, ἦν ὡς πλείστον
χρόνον διαλάθης ἦν ἔχων γνώμην τὰ περὶ τὸν λόγον
ἐπραγματεύθης, ἐγὼ δ' ἡγοῦμαι βέλτιστά σε πράξειν, ἦν
δυνήθης τὴν διάνοιαν, ἢ χρώμενος αὐτὸν συνέθηκας, ὡς
τάχιστα φανεράν ποιῆσαι τοῖς τ' ἄλλοις ἅπασι καὶ Λακε-
δαιμονίοις περὶ ὧν πεποίησαι πολλοὺς λόγους,

" Por eso nada tendría de sorprendente que en lo que ahora tratamos ocurriera algo parecido, y que mientras tú piensas alcanzar el mayor prestigio si dejas oculto durante el mayor tiempo posible el propósito que tenías al trabajar en tu discurso, yo, en cambio, creo que obrarías mejor si la intención de que te servías al escribir pudieras aclarársela cuanto antes a todos los demás y a los lacedemonios, de quienes dijiste muchas palabras...".

Oposición autor-interlocutor.

262 - 263 -

Συμβουλεύω γάρ σοι μήτε κατακάειν τὸν λόγον μήτ' ἀφανίζειν, ἀλλ' εἴ τινος ἐνδεής ἐστίν, διορθώσαντα καὶ προσγράψαντα πάσας τὰς διατριβὰς τὰς περὶ αὐτὸν γεγενημένας διαδιδόναι τοῖς βουλομένοις λαμβάνειν, 263 εἴπερ βούλει χάρισσθαι μὲν τοῖς ἐπιεικεστάτοις τῶν Ἑλλήνων καὶ τοῖς ὡς ἀληθῶς φιλοσοφοῦσιν, ἀλλὰ μὴ προσποιουμένοις, λυπήσαι δὲ τοὺς θαυμάζοντας μὲν τὰ σὰ μᾶλλον τῶν ἄλλων, λαιδορουμένους δὲ τοῖς λόγοις τοῖς σοῖς ἐν τοῖς ὄχλοις τοῖς πανηγυρικοῖς, ἐν οἷς πλείους εἰσὶν οἱ καβεύδοντες τῶν ἀκρωμένων, καὶ προσδοκῶντας, ἢ παρακρούσονται τοὺς τοιοῦτους, ἐναμίλλους τοὺς αὐτῶν γενήσεσθαι τοῖς ὑπὸ σοῦ γεγραμμένοις, κακῶς εἰδότες ὅτι πλέον ἀπολειμμένοι τῶν σῶν εἰσὶν ἢ τῆς Ὀμήρου δόξης οἱ περὶ τὴν αὐτὴν ἐκείνη ποιῆσιν γεγονότες. »

" Te aconsejo no quemar el discurso ni guardarlo en secreto. Si tiene algún defecto, tras corregirlo y añadir todos los argumentos que se han hecho sobre ellos, entrégalo a quienes deseen tenerlo, si es que quieres agradecer a los griegos más discretos, a los verdaderos filósofos y no a los simuladores, y disgustar a quienes admiran tus

obras más que las de otros, pero censuran tus palabras ante la muchedumbre en las fiestas solemnes, donde son más los que suermen que los oyentes. Suponen que si engañan a semejantes individuos lograrán que sus discursos sean comparables a tus escritos, sin darse cuenta de que han quedado más lejos de los tuyos que de la fama de Homero los imitadores de su poesía".

Diferencia entre los diferentes tipos de oradores y de lectores.

2. Comparaciones históricas.

216 -

εἰθισμένος τὸν ἄλλον γόνου ἐπαινεῖν.

" pues estaba acostumbrado en otro tiempo a aplaudirte.."

El discípulo filoespertino contrapone el pasado frente al momento actual.

254 -

μάχη δὲ νικήσαντες
τοὺς μὲν ἠττηθέντας ἔκ τε τῶν πόλεων καὶ τῆς χώρας
 ἐξέβαλον, αὐτοὶ δὲ τὰς κτήσεις ἀπάσας τὰς ἐκείνων τότε
 κατασχόντες ἔτι καὶ νῦν ἔχουσιν, . . .

" Cuando vencierom en el combate, expulsaron de las ciudades y del territorio a los vencidos, se apoderaron entonces ee todos los bienes de aquéllos, que todavía ahora

conservan".

Hazañas de un tiempo pasado.

260 -

Ὅτι τὴν αὐτὴν δὲ γνώμην ἔγω περὶ σοῦ νῦν καὶ πρότερον.
Ἐν μὲν γὰρ τοῖς παρελθούσι χρόνοις ἐθαύμαζόν σου τὴν
τε φύσιν καὶ τὴν τοῦ βίου τάξιν καὶ τὴν φιλοπονίαν καὶ
μάλιστα τὴν ἀλήθειαν τῆς φιλοσοφίας, νῦν δὲ ζῆλῶ σε καὶ
μακαρίζω τῆς εὐδαιμονίας.

" No tengo ahora sobre tí la misma opinión que antes. Pues en el pasado admiraba tus dotes naturales, la organización de tu vida, tu afición al trabajo, y, sobre todo, la sinceridad de tu filosofía, pero ahora te envidio y celebro por tu felicidad...".

Cambio de opinión del discípulo : Laa de antes frente a la de ahora.

3. Comparaciones políticas.

208 - 209 -

Πρὸς δὲ τούτοις κάκεινό σε
λέληθεν, ὅτι τὰ παραλελειμμένα τῶν ἐπιτηδευμάτων καὶ
τῶν τεχνῶν καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων οὐχ οἱ τυχεύοντες
εὐρίσκουσιν, ἀλλ' οἱ τὰς τε φύσεις διαφέροντες καὶ μαθεῖν
πλεῖστα τῶν πρότερον εὐρημένων δυνηθέντες καὶ προσ-
έχειν τὸν νοῦν τῷ ζητεῖν μᾶλλον τῶν ἄλλων ἐθελήσαντες.
Ἦν Λακεδαιμόνιοι πλέον ἀπέγουσι τῶν βαρβάρων. 209
οἱ μὲν γὰρ ἂν φανεῖεν πολλῶν εὐρημάτων καὶ μαθητῶν καὶ
διδάσκαλοι γεγονότες, οὗτοι δὲ τοσοῦτον ἀπολελειμμένοι
τῆς κοινῆς παιδείας καὶ φιλοσοφίας εἰσὶν ὥστ' οὐδὲ γράμ-
ματα μανθάνουσιν, ἀ τηλικαύτην ἔχει δύναμιν ὥστε τοὺς
ἐπισταμένους καὶ χρωμένους αὐτοῖς μὴ μόνον ἐμπείρους
γίνεσθαι τῶν ἐπὶ τῆς ἡλικίας τῆς αὐτῶν πραχθέντων,
ἀλλὰ καὶ τῶν πάποτε γενομένων.

" Aparte de eso, se te ha olvidado^{quiz} lo que se ha descuidado en cuanto a costumbres, técnicas y todo lo demás no lo descubre cualquiera, sino los que sobresalen por sus cualidades naturales, los que son capaces de asimilar la mayor cantidad de los descubrimientos anteriores y de sean prestar más atención que los demás a buscarlos. De esta manera de ser se alejan más los lacedemonios que los demás bárbaros. Porque se veía que estos últimos han sido discípulos y maestros de muchos hallazgos, pero los lacedemonios han estado tan distantes de la educación y filosofía comunes que ni conocen las letras, tan importantes que quienes las saben y las usan no sólo se hacen expertos en lo que se realizó en su tiempo, sino también en lo que alguna vez ocurrió".

Comparación de los espartanos con el resto de los pueblos en lo relativo a las costumbres.

213 - 214 - Πῶς δ' οὐκ ἀνοήτους χρὴ νομίζειν τοὺς ἐπαινοῦντας τοὺς τοσοῦτον τῶν νόμων τῶν κοινῶν ἐξεστηκότας καὶ μηδὲν τῶν αὐτῶν μήτε τοῖς Ἕλλησι μήτε τοῖς βαρβάροις γινώσκοντας; 214 Οἱ μὲν γὰρ ἄλλοι τοὺς κακοῦργοῦντας καὶ κλέπτοντας πονηροτάτους τῶν οἰκετῶν νομίζουσι, ἐκεῖνοι δὲ τοὺς ἐν τοῖς τοιοῦτοις τῶν ἔργων πρωτεύοντας βελτίστους εἶναι τῶν παίδων ὑπολαμβάνουσι καὶ μέγιστα τιμᾶσιν.

"...¿Cómo no considerar insensatos a quienes aplauden a los que tan alejados están de las leyes comunes y no piensan igual que griegos o bárbaros? Porque los demás consi

deran los peores servidores a quienes hacen daño y roban, pero los lacedemonios piensan que los mejores muchachos son los que destacan en tales acciones y los estiman muchísimo".

Crítica de las costumbres espartanas contrarias a las de los demás.

261 -

Και δικαίως τεύξει τούτων ἐπήνεκας γάρ τὰς πόλεις ἀμφοτέρας καλῶς καὶ προσηκόντως, τὴν μὲν κατὰ τὴν δόξαν τὴν τῶν πολλῶν, ἣς οὐδεὶς τῶν ὀνομαστῶν ἀνδρῶν καταπεφρόνηκεν, ἀλλ' ἐπιθυμοῦντες τυχεῖν αὐτῆς οὐκ ἔστιν ὄντινα κίνδυνον οὐχ ὑπομένουσιν, τὴν δὲ κατὰ τὸν λογισμὸν τῶν πειρωμένων στοχάζεσθαι τῆς ἀληθείας,

" Pues ambas ciudades las has elogiado con belleza y conveniencia, a una de acuerdo con la fama que tiene entre la mayoría, fama que ningún hombre renombrado ha desdeñado, sino que no hubo riesgo que no soportara con el deseo de alcanzarla, y a la otra ciudad a través de la reflexión de quienes intentan acertar la verdad...".

Comparación Esparta-Atenas según las cualidades de cada una.

4. Comparaciones mitológicas.

205 -

Τούτων δ' οὕτως ἔχόντων εἰ μὲν τυγχάνεις ἀληθῆ λέγων, τούτους φάσκων εὐρετάς γεγενῆσθαι τῶν καλλίστων ἐπιτηδευμάτων, ἀναγκαῖόν ἔστι τοὺς πολλὰς γενεαῖς πρότερον γεγονότας πρὶν

Σπαρτιάτας ἐνταῦθα κατοικήσαι, μὴ μετέχειν αὐτῶν, μήτε τοὺς ἐπὶ Τροίαν στρατευσαμένους μήτε τοὺς περὶ Ἡρακλέα καὶ Θησέα γεγονότας μήτε Μίνω τὸν Διὸς, μήτε Ῥαδάμανθυ μὴτ' Αἰακὸν μήτε τῶν ἄλλων μηδένα τῶν ἐκνηθυμένων ἐπὶ ταῖς ἀρεταῖς ταύταις, ἀλλὰ ψευδῆ τὴν δόξαν ταύτην ἅπαντας ἔχειν.

" Al ser así las cosas, si dijeras la verdad cuando afirmas que los lacedemonios han sido inventores de las costumbres más hermosas, es preciso deducir que las muchas generaciones que hubo antes de que los espartiatas vivieran allí no participaron de esas costumbres ni tampoco los que hicieron la expedición contra Troya, ni los contemporáneos de Heracles y Teseo, ni Minos, hijo de Zeus, ni Radamanto, ni Baco, ni ninguno de los demás que son celebrados por estas virtudes, sino que el prestigio que todos tienen es falso".

El discípulo filoespartano, al defender las costumbres lacedemonias, se adentra en terreno mitológico.

5. Comparaciones morales.

213 - Καὶ ταύτης ἦν τις ἐπιδείξις παιδείαν μᾶλλον ἀγαπωμένην ἢ ἀπαιδευτέραν παρ' αὐτοῖς εἶναι νομιζομένην, ὁμολογῶ μηδὲν ἀληθὲς εἰρηκέναι μηδὲ περὶ ἑνὸς πόποτε πράγματος. Καίτοι τί τῶν τοιούτων ἔργων καλόν ἐστὶν ἢ αἰσυνόν, ἀλλ' οὐκ αἰσγύνης ἕξιον;

"Si alguien me mostrara una educación que entre ellos fuera considerada más deseable o conveniente, reconocería que no he dicho la verdad sobre ni un sólo tema. Pero ¿qué acción de éstas es hermosa o venerable en lugar de

vergonzosa?..."

Al hablar de las acciones espartanas, Isócrates da una calificación moral.

216 - 217 -

Εἰς τοιαύτην δ' ἀπορίαν καταστάς εἶπον, ὅπερ ἦν λοιπὸν, ὡς εἰ καὶ μηδὲν δι' ἄλλο, διὰ γ' ἐκεῖνο δικαίως ἂν αὐτοῖς ἅπαντες χάριν ἔχοιεν ὅτι τοῖς καλλίστοις τῶν ἐπιτηδευμάτων γράμμενοι τυγχάνουσι. 217. Ταῦτα δ' εἶπον οὐ πρὸς τὴν εὐσέβειαν οὐδὲ πρὸς τὴν δικαιοσύνην οὐδὲ πρὸς τὴν φρόνησιν ἀποβλέψας, ἀ σὺ διήλθες, ἀλλὰ πρὸς τὰ γυμνάσια τὰ κατὰ καθεστηκότα καὶ πρὸς τὴν ἀσκήσιν τῆς ἀνδρείας καὶ τὴν ὁμόνοιαν καὶ συνόλω τὴν περὶ τὸν πόλεμον ἐπιμέλειαν, ἅπερ ἅπαντες ἂν ἐπαινοῖεν, καὶ μάλιστα ἂν αὐτοῖς ἐκείνους χρῆσθαι φήσαιεν. »

"Al hallarme en tal dificultad dije lo único que podía, esto es, que si no por otra cosa, todos debíamos agradecerles al menos que usaban las costumbres más hermosas. Dije esto sin referirme a la piedad, la justicia y la sensatez, cosas que tú contaste, sino a los ejercicios gimnásticos que allí están establecidos, a la práctica del valor, a la disciplina, lo que todos aplaudirían y reconocerían que son los lacedemonios los que más se ocupan de ello".

Defensa de las costumbres espartanas.

224 - 226 -

Καίτοι τὴν μὲν φύσιν ἔχειν ἕκαστον τῶν ὄντων ἐναντίαν αὐτῇ καὶ μὴ τὴν αὐτῇ οὐκ

εὐλογόν ἐστίν· τὸ δὲ μηδὲν τῶν αὐτῶν συμβαίνει τοῖς ἄρθῳ
καὶ δίκαιως πράττουσιν καὶ τοῖς ἄσελγῶς τε καὶ κακῶς, τίνι
τῶν ἄρθῳ λογιζομένων οὐκ ἂν εἰκότως ταῦτα γίνεσθαι
δόξειεν; 225 Ὁ δ' αὐτὸς οὗτος λόγος καὶ περὶ τὰς
ἁμονίας ἂν ἀρμόσειεν· καὶ γὰρ ἐκεῖναι τὴν φύσιν εἶναι
οὐκ ἀνόμοιαι τοῖς εἰρημένοις, ἀλλὰ τὰς μὲν αὐτῶν εὐροι-
μεν ἂν πλείστον ἀγαθῶν αἰτίας γινομένης, τὰς δὲ τῶν
μεγίστων κακῶν καὶ συμφορῶν. »

« Ὡν μίαν εἶναι φημι καὶ τὴν Σπαρτιατῶν· εἰρήσεται
γὰρ τάληθές, εἰ καὶ τισὶν δόξα λίαν παράδοξα λέγειν.
226 Οὗτοί γάρ τῃ ταῦτα γινώσκουσιν περὶ τῶν ἔξω
πραγμάτων ἀλλήλοις στασιάζουσιν τοὺς Ἕλληνας ὡς περ
τέχνην ἔχοντες ἐπόουσιν, καὶ τὸ χλεπτότατον καὶ ἄλλως
πόλεσιν τῶν κακῶν γινόμενον, τοῦθ' αὐτοῖς ἀπάντων
συμφορώτατον ἐνόμιζον εἶναι· τὰς γὰρ οὕτω διακειμένας
ἔξῃν αὐτοῖς ὅπως ἠθούλοντο διοικεῖν. Ὡστ' οὐδεὶς ἂν
αὐτοὺς διὰ γε τὴν ἁμόνοιαν δίκαιως ἐπαινέσειεν, οὐδὲν
μᾶλλον ἢ τοὺς καταποντιστάς καὶ ληστὰς καὶ τοὺς περὶ
τὰς ἄλλας ἀδικίας ὄντας.

"Tampoco es razonable que cada ser tenga una naturaleza contraria a sí misma y no idéntica. En cambio, el que no resulten iguales para quienes obran con rectitud y justicia y para los que lo hacen con desenfreno y maldad ¿aqué hombre sensato no le parecería natural?. Este mismo argumento se ajustaría a las clases de concordia. Pues ellas no son de diferente naturaleza a lo que hemos dicho, por el contrario, descubriríamos que unas son causa de muchísimos bienes y otras de grandes males y desgracias. Afirmino que una de estas últimas es la clase de concordia de los espartiatas. Porque se dirá la verdad, aun-

que dé la impresión a algunos de que cuento cosas muy extrañas. Los espartiatas, por tener entre ellos idéntica opinión sobre los asuntos exteriores hacían que los griegos se peleasen, cosa que consideraban un arte, y pensaban que el peor mal que les sucediese a las demás ciudades era para ellos mismos lo más provechoso de todo. De manera que nadie en justicia les aplaudiría por su concordia no más que a los piratas, ladrónes, y a otra clase de malhechores".

Comparación de las naturalezas humanas : los rectos frente a los desenfrenados. Distintos tipos de concordia.

228 -

Ὅς οὐ χρὴ μιμεῖσθαι τοὺς ἀρετῆς ἀντιποιουμένους, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον τὴν τῆς σοφίας καὶ τῆς δικαιοσύνης καὶ τῶν ἄλλων ἀρετῶν δύναμιν. Αὗται μὲν γὰρ οὐ τὰς σφετέρως αὐτῶν φύσεις εὐεργετοῦσιν, ἀλλ' οἷς ἂν παραγενόμεναι παραμείνωσιν, εὐδαίμονας καὶ μακαρίους ποιοῦσιν. Λακεδαιμόνιοι δὲ τοῦναντίον, οἷς μὲν ἂν πλησιάζωσιν, ἀπολλύουσιν, τὰ δὲ τῶν ἄλλων ἀγαθὰ πάντα περὶ σφῶν αὐτοῦς ποιοῦνται. »

" Los que aspiran a la virtud no deben imitarlos, sino que mucho más han de procurar la fuerza de la sabiduría, de la justicia y de las demás virtudes. Pues ellas no benefician su propia naturaleza, sino que hacen prósperos y felices a quienes las mantienen cuando las recibieron. Los lacedemonios, por el contrario, destruyen a los que tie

nem tratos con ellos y hacen suyos todos los bienes de los demás".

Diferentes actitudes para con los tribalos.

241 - 242 - Οἷός περ ὁ λόγος ὁ διαναγνω-
σθεὶς ἔστιν, ἐν ᾧ πεποιήκας τοὺς μὲν σοὺς προγόνους
εἰρηνικοὺς καὶ φιλέλληνας καὶ τῆς ἰσότητος τῆς ἐν ταῖς
πολιτείαις ἡγεμόνας, Σπαρτιάτας δ' ὑπεροπτικοὺς καὶ
πολεμικοὺς καὶ πλεονέκτας, οἷους περ αὐτοὺς εἶναι πάντες
ὑπειλήφασιν. Τοιαύτην δ' ἑκατέρων ἔχόντων τὴν φύσιν
τοὺς μὲν ὑπὸ πάντων ἐπαινέσθαι καὶ δοκεῖν εὖνους εἶναι
τῷ πλήθει, τοῖς δὲ τοὺς μὲν πολλοὺς φθονεῖν καὶ δυσμενῶς
ἔχειν, ἔστιν δ' οὗς ἐπαινεῖν αὐτοὺς καὶ θαυμάζειν, 242
καὶ τολμᾶν λέγειν ὡς ἀγαθὰ μείζω τυγχάνουσιν. ἔχοντες
τῶν τοῖς προγόνοις τοῖς σοῖς προσόντων· τὴν τε γὰρ
ὑπεροφίαν σεμνότητος μετέχειν, εὐδοκίμου πάγματος,
καὶ δοκεῖν ἅπασι μεγαλοφρονεστέρους εἶναι τοὺς τοιούτους
ἢ τοὺς τῆς ἰσότητος προεστῶτας, τοὺς τε πολεμικοὺς
πολὺ διαφέρειν τῶν εἰρηνικῶν.

"Tal es el discurso que ha sido leído, en el que has hecho a tus antepasados pacíficos amigos de los griegos y caudillos de la igualdad de derechos de las constituciones, mientras que a los espartiatas los has presentado como orgullosos, belicosos y ambiciosos, igual que todos creen que son. Tal es la manera de ser de ambos pueblos, unos aplaudidos por todos y considerados benévolo por la mayoría, los otros odiados por muchos y soportados con dificultad aunque hay quienes los alaban y admiran, y se atreven a decir que tienen mejores cualidades que las de sus antepasados. Porque el orgullo tiene que ver con la respetabilidad, cualidad bien estimada, y a todos les parece que los orgullosos son más grandes que los caudi

llos de la igualdad de derechos, y que los belicosos aventajan a los pacíficos".

Comparación de la idiosincracia de ambos pueblos.

243 - 244 -

Ἄλλὰ μὴν

καὶ περὶ τῆς πλεονεξίας καλλίους ἔχειν οἴονται λόγους τῶν εἰρημένων· τοὺς μὲν γὰρ ἀποστεροῦντας τὰ συμβόλαια καὶ τοὺς παρακρουομένους καὶ παραλογιζομένους οὐκ ἔχονται δικαίως καλεῖσθαι πλεονεκτικούς, διὰ γὰρ τὸ πονηρὰν ἔχειν τὴν δίκην ἐν ἅπασιν αὐτοὺς ἐλαττωθῆναι τοῖς πράγμασιν, τὰς δὲ Σπαρτιατῶν πλεονεξίας καὶ τὰς τῶν βασιλέων καὶ τὰς τῶν τυράννων εὐκταῖ μὲν εἶναι καὶ πάντας αὐτῶν ἐπιθυμεῖν, 244 οὐ μὴν ἀλλὰ λοιδορεῖσθαι καὶ καταρᾶσθαι τοῖς τὰς τηλικαύτας ἔχουσιν δυναστείας· οὐδένα δὲ τοιοῦτον εἶναι τὴν φύσιν ὅστις οὐκ ἂν εὐξαιτο τοῖς θεοῖς μάλιστα μὲν αὐτὸς | τυχεῖν τῆς ἐξουσίας ταύτης, εἰ δὲ μὴ, τοὺς οἰκειοτάτους· ὧ καὶ φανερόν ἐστιν ὅτι μέγιστον τῶν ἀγαθῶν ἅπαντες εἶναι νομίζομεν τὸ πλέον ἔχειν τῶν ἄλλων.

"En lo referente a la ambición, creen que tienen mejores argumentos que los que se han pronunciado. Piensan que, en justicia no se debe llamar ambiciosos a quienes defraudan en contratos privados, engañan y falsean sus razonamientos porque, en todos los asuntos, estos individuos están disminuidos por su mala fama, mientras que las ambiciones de los espartíatas, las de los reyes y las de los tiranos son dignas de ser deseadas y todos las ansían, aunque vituperen y maldigan a los que tienen semejante poder. No existe naturaleza humana que no suplique muchísimo a los dioses para conseguir este poder ella misma y si no,

sus más íntimos. Por eso es evidente que todos consideramos como el mayor de los bienes tener más que otros.."

Defensa de la ambición espartana.

IV. Finalidad del discurso.

La finalidad de este discurso es una cuestión muy controvertida y hay que verla a partir de las comparaciones que en él aparecen. En efecto, en cada parte del discurso predominan uno o varios tipos de comparaciones, que responden a un fin, ya sea sacar argumentos de autoridad, de hecho, o simplemente un mero ejemplo ilustrativo de su argumentación.

Siguiendo a F. Blass ⁽¹⁾, podemos decir que el contenido y finalidad del Panatenaico es un elogio de Atenas. Este elogio lo lleva a cabo Isócrates a través del siguiente camino:

En el proemio el autor caracteriza a este discurso como menos artificioso que los anteriores. Es una defensa de su vida y obra contra sus detractores: los sofistas. El proemio en sí no guarda mucha relación con el discurso, pero puede decirse que es la parte más importante de éste.

En la obra, en primer lugar, Isócrates establece el tema principal: las buenas acciones de Atenas para con los griegos. Esto se amplía en la narración, como se ha visto, mediante comparaciones entre Esparta y Atenas.

El orador posterga las batallas míticas y empieza por la época ⁽²⁾ en que los espartanos se asentaban en el Pelop-

poneso. Atena en aquella época estaba inmersa en la guerra de las colonias. Esparta intentaba oprimir el Peloponeso.

A continuación, el autor procede a la comparación de lo conseguido por ambas ciudades en las guerras con los persas, al igual que su mandato en el mar y finalmente, su postura para con los bárbaros⁽³⁾.

Respecto a las acusaciones contra los atenienses, el autor defiende a la ciudad lo mejor que puede, y demuestra que los espartanos han hecho cosas mucho peores⁽⁴⁾.

La emención de Mesenia, Lacedemonia, Argos, la ciudad de Néstor, Menelao y Agamenón, conduce al orador a un encomio evasivo respecto al liderazgo de la comunidad helénica, sin duda con una insinuación referente al rey de los macedonios, que de lo contrario no tendría sentido⁽⁵⁾.

Para regresar al tema central, nombra la destrucción de Mesenia dórica y la de Platea⁽⁶⁾ y demuestra con un nuevo argumento, la sumisión de los helenos y la discordia entre las ciudades, así como la amistad entre bárbaros y espartanos. A Isócrates se le plantea un nuevo temario, como el que los atenienses deben ser más elogiados.

El autor no se fija en la democracia más tardía, es decir, en la última, sino en la de los gloriosos antepasados⁽⁷⁾, nombra a los antiguos atenienses y a sus reyes, especialmente a Teseo, y en particular la democracia intro

ducida durante el período de Teseo, hecho que llena un milenio⁽⁸⁾.

Continuando con el discurso, vemos que critica la política de los atenienses y de los espartanos tras las guerras con Persia, cuando las dos ciudades mantenían una lucha por ganarse el favor de los reyes bárbaros⁽⁹⁾. Pero sin embargo, elogia la fundación de las colonias de los antiguos atenienses⁽¹⁰⁾ dado que esta guerra era como el ejemplo de la lucha contra los persas, que había que emprender en aquel momento, así como el apoyo por parte de Adrasto, en contraposición al Panegírico, donde dice que los tebanos habían entregado los cadáveres a un simple mensajero⁽¹¹⁾. Se sabe que los tebanos estaban de parte de Filipo y de la causa nacional.

Ahora, con un nuevo principio, describe la comparación de lo ocurrido en la guerra entre Esparta y Atenas.

En primer lugar los hechos de los espartanos contra sus propios aliados, los periecos, que fueron subyugados⁽¹²⁾. En contraposición a esta guerra injusta, menciona aquellas acciones de los conciudadanos justos contra los tracenses, escitienses, Euristeo y Darío.

En la parte siguiente a la anterior relata las discusiones en los círculos de sus discípulos. Según el discurso, se lo había enseñado a un discípulo suyo que no era ateniense y que era amigo de los lacedemonios⁽¹³⁾,

que le había dicho que estos lacedemonios, a través de la introducción de costumbres en Grecia, tenían que haberse ganado el agradecimiento de los helenos (14). Frente a esto, de modo airado había contestado el autor que en este discurso de modo expreso se había criticado la educación de los espartanos, que incitaba a cometer actos de pillaje (15) y que éste habría contestado que sus palabras, en primer término, se referían al ejercicio de la guerra y de la concordia política (16). Y este mismo habría expresado que esto sólo sería loable en caso de aplicarse de forma correcta, hecho que no era la situación de los espartanos (17).

Isócrates, más adelante se arrepentía de la crítica desafortunada de los espartanos y reúne a sus discípulos para pedirles consejo, a saber, si tenía que publicar el discurso o quemarlo (18). En este punto, el amigo de los espartanos hace un largo discurso, en el que dice que ni cree en el arrepentimiento de Isócrates, ni tampoco que al autor se le pueda dar consejo alguno, y que en vez de esto, Isócrates quería, más bien, poner a prueba a sus discípulos para ver si intuían sus secretas intenciones contenidas en el discurso, ya que, en realidad, en él también se elogiaba a los espartanos, atribuyéndoles ciertas aptitudes que no se valoraron por su cantidad,

sino por la fama que le otorgaron los entendidos. El, por tanto, aconsejó que se publicara el discurso, tanto más por tratarse de un conjunto de comentarios sobre este tema y además para que no faltara así un análisis de dicha cuestión.

Este orador, el alumno, cosecho la máxima aprobación por su discurso, e Isócrates elogió su talento, sin desaprobar el contenido de su disertación.

El epílogo contiene indicaciones sobre la evolución de la obra, con la advertencia de no valorar de modo precipitado este discurso⁽¹⁹⁾. Todo éste, de manera general, puede subdividirse en tres partes, independientemente de la estructura señalada para el mismo.

Dichas partes son:

39 - 107 : La primera sobre los méritos en torno a la Hélade.

108 - 198 : La segunda sobre la constitución y actos de guerra.

109 - 275 : La tercera engloba las discusiones.

En el conjunto de su contenido, el discurso se puede resumir del siguiente modo: Atenas con respecto a los helenos tiene más méritos que Esparta; así que también es más digna de fama en lo que se refiere a tiempos de paz y de guerra, y el que quiera elogiar a los espartanos, tiene que adoptar la postura de que en política sólo

prevalece el derecho del más fuerte.

Esta, al menos, según F. Blass⁽²⁰⁾, parece ser la idea principal de las tres partes, toda vez que se puede dudar si lo relatado es ficción o verdad.

Lo que sí se sabe es que este epílogo seguramente no surgiría por casualidad y sin planificar, y, por otra parte, el alumno que elogia a los espartanos dice que aquí se le echa en cara a Isócrates alguna que otra verdad agria, diciendo de este modo, que el elogio en boca de sus alumnos no vale nada y que a los espartanos no les importan los improperios acerados y sin fundamento.⁽²¹⁾

Al mismo tiempo, este epílogo también podría tener una función atenuante con respecto a los improperios lanzados contra los espartanos, en consonancia con la idea de una reconciliación panhelénica y de la guerra contra Persia bajo el liderazgo de Filipo, hilo conductor e idea principal que se sigue a través de todo el discurso⁽²²⁾.

Finalmente, la idea principal se enmascara aún más en este epílogo: el discurso es en más de un sentido, una oratio figurata (λόγος ἔσχηματισμένος) y, por lo visto, como dice el alumno, muy comprensible.

La realidad, sin embargo, es lo contrario⁽²³⁾.

Para otros, el epílogo de este discurso no sería ἔσχηματισμένος y tan sólo se convertiría en un conglomerado de instrucción retórica para los alumnos. Más bien

parece que el autor se vale en este epílogo de un contenido material objetivo y una finalidad seria. Así que plan y coherencia no se echan de menos.

Sin embargo y en todo sentido la edad de Isócrates se hace palpable de manera muy acusada.

El autor parece manejar un tanto arbitraria y lúdicamente los datos y hechos históricos, por lo menos en lo que atañe a la intención encubierta de la última parte.

En el Areopagítico, él sabe muy bien que la antigua democracia se había introducido con Solón. Aquí, en cambio, se atiene a las fábulas de los poetas y la fija en la época de Teseo⁽²⁴⁾.

Isócrates convierte a los periecos lacedemonios en dorios, mezcla las luchas contra estos últimos con las relatadas por Heródoto en los hechos de Esparta con Licurgo⁽²⁵⁾. Así, que, como dice el discípulo, el discurso está no sólo repleto de historia (ἱστορία) sino también de fantasía (ψευδολογία)⁽²⁶⁾. De igual manera arbitrario es también el orden: alguna que otra cosa aparece dos o tres veces, como la guerra colonial⁽²⁷⁾, la relación con el rey persa⁽²⁸⁾ y el vínculo entre los diferentes apartados del discurso, con demasiada frecuencia se establece por medio de comentarios personales y a través de cosas poco importantes⁽²⁹⁾.

La edad de Isócrates se ve también en el tratamiento,

las disertaciones, explicaciones e interpretaciones, aparte también de defectos en lo que se refiere a la perfección. La mayor senilidad deja huella también en parte por agotamiento, y en parte por el exhaustivo aprovechamiento de lo escrito anteriormente, en las alabanzas de las acciones de los atenienses en comparación con el Pánegírico, al igual que el séptimo y octavo discursos en el apartado sobre la constitución y, finalmente, a través de anacolutos extraños y comparaciones y giros mal hechos y, para terminar, por la sintaxis poco cuidada y poco concreta que ya no tiene nada del esplendor del Isócrates de la primera época; pero a pesar de todo hay que tener en cuenta que aquí tampoco faltan los ritmos en los miembros.

Con Dionisio el retroceder del culto a la figura en Isócrates, ya en sus últimos discursos, se puede tomar como prueba de aceptación madura⁽³⁰⁾.

Sin embargo, en iguales proporciones, también se tendrían que tener en cuenta otras virtudes como vivacidad y frescura de expresión, como en el Filipo. No obstante, aquí, a excepción del proemio y de la última parte, en los cuales la sintaxis es mejor, casi todo lo demás queda algo endeble y desabrido.

Pero eso no se le puede inculpar totalmente a su autor ni tampoco el amor que éste cultivó hacia el producto de

su vejez, así como la vanidad que repetidas veces surge de la manera más desagradable y la susceptibilidad (se vuelve muy quisquilloso), cosas que se le pueden perdonar a un anciano de casi cien años. Claro que, con respecto al discurso mismo, sirviéndonos del parangón de la Antídosis, éste resulta un caos de cascarilla en el cual muy pocas veces se encuentran los granos.

Por los comentarios de Blass⁽³¹⁾, vemos que en el discurso hay una clara finalidad política manifiesta a través de toda la obra.

Sin embargo, no es ésta la única meta que puede inferirse del discurso. Por otra parte, se ve también lo que podríamos llamar una fianlidad retórica, en cuanto que hay una serie de alusiones al propio discurso y al estilo del mismo.

Aunque hay autores que consideran la retórica del discurso como un mero medio de expresión de los ideales políticos del autor, sin embargo, para otros observadores, la intencionalidad retórica es clara.

Se extrae, asimismo, del discurso, una finalidad pedagógica. No hay que olvidar que la paideútica es fundamental en Isócrates, y que además el discurso es presentado a sus alumnos para que opinen sobre él.

En relación con la finalidad pedagógica y retórica del discurso, es interesante tomar algunas notas de E. Rummel⁽³²⁾

que expone la concepción de la retórica y la paideia en Isócrates, así como la aplicación de los criterios evaluativos de este autor en su discurso Panatenaico.

Para Isócrates, el orador tenía que beneficiar y agradecer a su audiencia. Sus discursos pueden considerarse una mezcla de teorías epistemológicas, preferencias literarias, principios morales y consideraciones prácticas.

El relativismo determina su teoría educacional. Parte de la excelencia, de la δόξα (33). De ahí que use tres criterios de evaluación para todo discurso: estilo, contenido y propósito. Efectivamente, estos tres puntos son los que nos van a dar la clave en el análisis de los discursos isocráticos.

Su consideración por el estilo se enraíza en el lenguaje ornamental, mientras que su visión de contenido y propósito está éticamente orientada. De hecho, la idea de Isócrates de perfección retórica está estrechamente relacionada con el concepto de excelencia moral. El perfecto orador debe combinar ambos ideales en su persona. Así, en el Panatenaico aparecen repetidas alusiones a la integridad de todo orador, así como referencias al propio discurso, por lo que no hemos de dejar de ver también una cierta fianlidad retórica en el mismo.

Analícemos, pues, algunos elementos fundamentales en la

retórica isocrática.

En primer lugar podemos considerar la base: el relativismo.

Influenciado por el escepticismo epistemológico de Gorgias y Protágoras, como ellos, rechazó la idea de conocimiento absoluto. Se ve también en ideas retóricas marcadas por adjetivos del tipo "conveniente, apropiado". El orador debe apuntar a κατὰ φύσιν en su discurso (34).

El tratamiento de Isócrates puede verse en el Panegírico y en el Panatenaico. En este último, se dice que los atenienses han hecho un tratado de paz con los tebanos (35). Pero en este mismo discurso, el autor se da cuenta de la discrepancia entre el relato que hace en el Panegírico y en éste ("que nadie piense que no me doy cuenta de que estoy dando una versión distinta de los mismos sucesos") y al final se autofelicita: "sé que he escrito bien en esta materia..." (36).

Respecto a los criterios de evaluación de Isócrates, los tres criterios empleados para evaluar la calidad de un discurso, tienen dos alternativas cada uno: el propósito es o placer o ayuda. El estilo es o sin adornos o elaborado. El asunto es o trivial o importante.

El discurso ideal para Isócrates reúne elaboración, un asunto importante y además proporciona un beneficio (37). Aquí también se dice que el orador debe tener una meta

más elevada que la mera deleitación de su audiencia: además debe mejorarse. La oratoria más perfecta es la que trata asuntos públicos, no privados. En su obra se muestra la poca modestia por parte de Isócrates, que consideraba sus discursos como un modelo de perfección retórica⁽³⁸⁾

También se enorgullece de las horas que ha dedicado a esta obra⁽³⁹⁾ y espera que el orador ideal presente su discurso acabado y bien planificado.

Fero, a pesar de su preocupación por la apariencia formal, Isócrates no tiene inconveniente en sacrificar la forma al contenido, si el contexto lo requiere. Así justifica una digresión en el Panatenaico⁽⁴⁰⁾.

Respecto al contenido, en el Panatenaico⁽⁴¹⁾ alude a los "grandes y nobles temas".

En lo referente al propósito⁽⁴²⁾, Isócrates se considera incapaz para la carrera política, y sin embargo tiene un gran aire de superioridad. Este autor afirma que dando consejos morales, el orador, además de a su audiencia, se ayuda a sí mismo. También el buen orador es recompensado por la fama.

Dentro de los fines retórico-paideúticos del discurso, aparece también la idea de la igualación de la excelencia retórica con la bondad moral.

A menudo sugiere Isócrates una proximidad de los ideales de excelencia retórica y moral. Esta visión se enraíza

en su concepto de la influencia de las palabras sobre el alma. Estas ideas isocráticas representan una teoría psicológica que se formuló en la antigüedad. El efecto, quasi mágico de las palabras era conocido por Homero, que las llamaba θελκτήρια (hechiceras, encantadoras). También Hesíodo enfatizaba el poder engañoso de la palabra. Asimismo, las palabras se igualaban con las drogas⁽⁴³⁾.

La palabra, pues, podía tanto arrastrar al alma como curarla. Isócrates emplea la palabra en su acepción positiva. Se aprecia una relación e interacción

El poder corrector y liberador de la palabra no sólo afecta a la audiencia, sino también al orador que proclama principios morales, a los que acaba acostumbrándose y practicando en su propia vida.

Isócrates considera la palabra como el mejor para liberar a las almas de la maldad.

De hecho, él trata de expresar verbalmente palabras con un doble significado, tanto moral como retórico, lo que implica que su mente igualaba al buen orador con el buen hombre.

Todas estas ideas, expuestas ya como enseñanzas en su escuela de retórica, ya al ser oídas por sus discípulos a través de sus discursos, ejercían un papel pedagógico importante en la teoría retórica implantada por Isócrates.

Concretamente en el discurso Panatenaico, esta finalidad

pedagógica y retórica se plasma en una serie de comparaciones, relativas a los distintos tipos de discursos, incluso compara diferentes obras suyas, así como referencias a los sofistas, escuela a la que fundamentalmente se oponía. Son frecuentes las expresiones "yo...no como otros..." y similares, que se recogen en el capítulo dedicado a las fórmulas comparativas.

Notas al capítulo IV.

- (1) BLASS, F. Die Attische Beredsamkeit. Isokrates und Isaios.
Vol. II, págs. 319-326. Hildesheim, 1.962.
- (2) Panat. 42-48.
- (3) *Ibíd.* 49-52, 53-58, 59.
- (4) *Ibíd.* 63-73.
- (5) *Ibíd.* 74-87.
- (6) *Ibíd.* 88-94.
- (7) *Ibíd.* 114-118.
- (8) En general, en las obras de Isócrates se insiste en una élite dirigente, tanto a nivel colectivo como individual. Este último sería el caso de Teseo.
- (9) Panat: 151-155.
- (10) *Ibíd.* 161-167.
- (11) *Ibíd.* 168-174, cf. Paneg. 54 y ss.
- (12) Panat. 177-181, 182-187, valoración de estos hechos,
- (13) *Ibíd.* 200, 237, 241, 242, 248.
- (14) *Ibíd.* 199-200.
- (15) *Ibíd.* 203 -214.
- (16) *Ibíd.* 215-217.
- (17) *Ibíd.* 218-228.
- (18) *Ibíd.* 229-233.
- (19) *Ibíd.* 266-270, 271-272.
- (20) *Op.cit.* págs. 319-326.

- (21) Panat. 235, 251.
- (22) Ibíd. 74, 119 y ss., 156, 161, 168, 93 y ss.
- (23) Ibíd. 246: τοῖς μὲν ἀναγιγνώσκουσιν...
- (24) Panat. 11, cf. Areopag. 16.
- (25) Panat. 177 y ss.
- (26) Ibíd. 245.
- (27) Ibíd. 42 y ss., 164 y ss.
- (28) Ibíd. 59, 102-107, 156 y ss.
- (29) Ibíd. 88, 95, 108, 175.
- (30) DIONISIO, De Isocrate, 14 : οἱ ἐπὶ τελευτῇ τοῦ βίου γράφοντες λόγοι ἦπτον εἶσι μεираκιώδεις, ὡς ἂν οἶμαι τελεῖαν ἀπειληφότος τὴν φρόνησιν παρὰ τοῦ χρόνου.
- (31) Op. cit., págs. 319-326.
- (32) RUMMEL, E. "Isocrates' ideal of rhetoric: Criteria of evaluation" (Classical Journal LXXV, 1979, 25-35).
- (33) La alusión a la opinión de los demás es frecuente en el Panatenaico.
- (34) Panat. 34.
- (35) Ibíd. 168.
- (36) Ibíd. 172.
- (37) A esto apunta en Panat. 271.
- (38) Panat. 246.
- (39) Ibíd. 2.
- (40) Ibíd. 86.

- (41) *Ibíd.* 42.
- (42) *Ibíd.* 9 y ss.
- (43) ENTRALGO, L.P.: La terapia de la palabra en la Antigüedad Clásica; ROMILLY, J. de, Magia y Retórica en la Grecia Antigua.

V. El paso a la argumentación., Conclusiones.

En este capítulo, se trata de ver cómo Isócrates, tras una fórmula meramente comparativa, sea un contraste de tipo personal, histórico, moral, etc., da cuerpo a un argumento con fuerza suficiente como para sostener el propósito de su discurso. En otros casos, puede verse cómo la argumentación va seguida de otra comparación, que refuerza la exposición del autor.

Veamos las argumentaciones en las distintas partes del discurso:

En el proemio, aparece en primer lugar una argumentación en favor de la propia teoría retórica del autor :
 γράφειν τῶν λόγων. Así, tras comenzar con una comparación entre escuelas de oratoria, tipos de discurso y su propia edad en relación con su juventud, a manera de reflexión general, Isócrates expone cómo debe ser un discurso, qué asuntos ha de tratar, figuras retóricas, etc. (1-3).

(11-14) El autor reafirma su autoridad como orador a la hora de elegir la materia del discurso, y, tras esta breve reseña, introduce, de nuevo, una comparación entre oradores, para volver a aludir a su propia postura (15).

Después de una comparación de tipo personal, llena de términos contrastivos (16-18), pasa a criticar directa y crudamente a los sofistas, sus enemigos (19-23), a la v

vez que se defiende, intentando de paso una "captatio benevolentiae" por parte del auditorio.

En 30-33, Isócrates desarrolla una comparación gradual ascendente de cuatro miembros para concluir con una simple frase argumental: "Esto es lo que pienso sobre una buena educación". Esta argumentación está en favor de la paideia isocrática y es encuadrable dentro de la finalidad didáctica que se observa en todo el discurso, pero principalmente en el proemio y epílogo.

Por último, (34) lanza a modo de sentencia general una serie de pensamientos, que vienen a ser los mismos que trató al principio, y que además apoyan sus ideas sobre oratoria. Aparecen así las ideas de "lo conveniente" εὐκαταρίαν, "el hombre inteligente", ἀνδρὸς νοῦν ἔχοντος, "la medida" etc., conceptos que surgen, por lo general, cuando el autor está argumentando.

Ya en la διήγησις, donde las comparaciones son fundamentalmente de tipo histórico, es decir, de una serie de hechos de Esparta en comparación con los de Atenas, aparece una comparación moral, respecto a la paz de Antalcidas (387 a. C.), y el tratado es presentado como despreciable y vergonzoso (106) para los griegos εἰρήνην... ἐπονειδιστοτέραν... ὀλιγωροτέραν. Inmediatamente después el autor empieza a argumentar (108 ss.-112). Lo hace con

una especie de llamamiento al oyente, por medio de la frase: "creo que no se deseará ~~oír~~ otros hechos, sino que con la comprensión de lo dicho se juzgará suficientemente..." y también incluye un contraste dentro de esta argumentación, que refuerza la argumentación del autor: "...pero yo no pienso así, creo, por el contrario, que el tema...necesita otros muchos razonamientos λόγων y sobre todo los que demostrarán la insensatez τῶν ἐπιδειξόντων τὴν ἄνοιαν de quienes se atrevieron a contradecir mis palabras. Creo que estas razones las encontraré con facilidad. Pienso que los mejores τοὺς μὲν βελτίστουσιν los más inteligentes πλεῖστον νοῦν ἔχονταS de quienes aceptan las acciones de los lacedemonios...se mostrarán conformes ὁμονοήσειν con mis palabras... Pero quienes son inferiores τοὺς δὲ φαυλοτέρουσιν a éstos y a la mayoría de los hombres...cuando se den cuenta...de que no pueden oponer ni un solo argumento λόγον, a mis palabras, creo que se volverán a hablar de las constituciones políticas...comparando παραβάλλονταS ...En el caso de que intenten hacer algo así, conviene que las personas inteligentes, προσήκει τοὺς εὖ φρονοῦνταS , piensen que ellos desvarían. Porque yo no me propuse hablar de las constituciones políticas, sino demostrar ἐπιδείξων, que nuestra ciudad se mostró con los griegos mucho mejor que los lacedemonios...".

Como se ve por el texto, las comparaciones se suceden dentro de la argumentación, reforzadas por una serie de términos, que son comunes casi siempre al lenguaje argumental. También es un recurso significativo, el hecho de repetir su propósito cuando está exponiendo un argumento.

En 134-137, después de una comparación entre los sistemas políticos, vemos un argumento con una estructura casi-quiástica con respecto a la vista en el párrafo anterior. El orden no es exactamente quiástico, pues la variatio consiste fundamentalmente en que antes se basó en una comparación moral, mientras que ahora lo hace en un contraste político: "...Así son las naturalezas...de los sistemas políticos. Creo que ellos ofrecerán a otros muchos más argumentos, πλείους λόγους, que los que ahora se han dicho, pero yo no voy a hablar de todos, sino sólo de la constitución política de los antepasados. Porque prometí demostrar que fue más útil y causante de más bienes..." (repetición del propósito). Continúa diciendo que el discurso será comedido y adecuado a sus palabras anteriores y hay un contraste entre los tipos de auditorio: los que sólo alaban lo aparatoso y los inteligentes τοῖς εὖ προνοῦσιν, Los que se mostrarán de acuerdo con su sistema oratorio.

Una vez más, Isócrates, que es un autor que no suele utilizar demasiadas figuras estilísticas, sobre todo al final

de su vida, acude a su reminiscencia gorgiana y juega con las estructuras lingüísticas en pro de sus ideas.

147- 150 - En este caso vemos que el argumento se introduce a manera de transición entre dos comparaciones. En primer lugar en 145-147 ha aparecido un contraste de tipo moral y ya en 147 el autor empieza a hablar en términos categóricos, dando paso a un recurso lógico demostrativo, conseguido a través de las siguientes expresiones: "...no hubo democracia... que más conviniera, συμφέρουσιν. La mayor señal, σημεῖον δὲ μέγιστον, está claro que φαίνεται el pueblo lucha contra los sistemas políticos que no le agradan... sin embargo utilizó éste no menos de mil años. ...". Después hace una dura crítica a la tiranía de Pisistrato, dando una imagen mucho más terrible de ésta que la que da Aristóteles en La Constitución de Atenas.

A continuación aparece la apelación directa, es como una especie de vuelta a la realidad, el autor se introduce en el texto en primera persona, con un contraste personal entre él y los otros: "Quizá algunos dirían que soy extravagante, ἄτοπον εἶναι με.. Yo creo que actuar así no es extravagancia... Pero ocurre que en la actualidad se ve que a muchos hombres inteligentes πολλοὶ νοῦν ἔχοντες les sucede lo mismo que a mí (aparece aquí la típica falta de modestia de Isócrates, tan criticada por algunos au-

tores). Al margen de esto, si empleara la demostración y el razonamiento ἔλεγχον καὶ λόγον ... Con todo, no está bien οὔτε καλῶς ἔχει descuidar tales objeciones... ni tampoco emplear mucho tiempo en refutarlas, sino sólo el su ficiente para demostrar ὑποδείξαντας a los demás que es tos individuos dicen tonterías y luego volver a tratar el tema , tomando la narración desde donde la dejé. Esto es lo haré". Acto seguido introduce una comparación his tórica y en ella vuelve a decir el propósito de la obra (151 y ss.).

161 - 162- Isócrates hace un alto en su comparación narrativa de hechos pasados, para llamar la atención, otra vez, sobre su postura: " Conté, διῆλθον, esto aunque no ignoraba que algunos se atreverán a decir que utilicé argumentos τοῖς λόγοις, que se apartan del tema. Creo, sin embargo, que nunca he dicho palabras más apropiadas a lo anterior que éstas, ni más claras para que cualquiera pudiera demostrar, ἐπιδείξει, que nuestros antepasados..." En 162 la fórmula argumental da paso a la argumentación histórica: " Porque está claro que ...".

164- Otro pequeño excursus argumentativo en la narración de los hechos: " Esto que he dicho no me lo he inventado, sino que lo he deducido, συλλογισάμενος, de lo que aquéllos hicieron".

167- 168- Dentro de un contexto de alabanza a la colonización ateniense, el autor, después de narrar una serie de hechos, llega a unas conclusiones, en relación al fenómeno colonizador de los antiguos atenienses: "¿Qué beneficio es el que resultó de esta guerra por las colonias y de este esfuerzo?. Para los griegos, llegar a ser más prósperos.En cuanto a los bárbaros...fueron menos ambiciosos que antes. Y los responsables de estos hechos ganaron enorme prestigio...No podría descubrir un beneficio de nuestros antepasados que haya sido mayor que éste y más común para los griegos...".

En esta demostración aparecen, además, contrastes: uno, los bárbaros frente a los griegos τοῖς μὲν Ἕλλησι...τοῖς δὲ βαρβάροις, por otra parte, la calidad de la acción, el beneficio, μείζον εὐεργέτημα, también se manifiesta con fórmulas comparativas. A continuación y para apoyar lo que está diciendo, el autor introducirá una comparación mitológica, relativa a la saga tebana.

172- 173- En la narración de los hechos tebanos (durante el reinado de Teseo) y las desgracias de Adrasto, Isócrates se coloca de nuevo en primer plano, para aclarar su posición y argumentar de nuevo y de paso, aludir a sus opositores: "Nadie piense que no me doy cuenta de que estoy diciendo sobre los tebanos cosas contrarias a las que he escrito en el Panegírico. Porque creo que entre quienes

hayan sido capaces de reconocer esto, no habrá nadie tan lleno de ignorancia y envidia que no me aplaudiría y me consideraría sensato, με σωφρονεῖν por haber hablado sobre los tebanos de aquella manera entonces y de ésta ahora. Sé que he escrito bien y convenientemente sobre estos sucesos".

Respecto a esta última reflexión isocrática, Kennedy (The Art of Persuasion in Greece) manifiesta que es oportunísima, y además vemos claramente, que para Isócrates la política conlleva el cambiar de opinión según las circunstancias.

175 - 176 El autor vuelve a interrumpir la narración, para manifestar de nuevo su propósito: "Aunque puedo referir muchas y hermosas hazañas de los antepasados, estoy pensando en cómo contarlas διαλέχθω ... Me encuentro en la parte de mi tema que dejé para el final y en la que anuncié que mostraría προεῖπον ὡς ἐπιδείξω, que nuestros antepasados aventajaron en guerras...".

198- Dentro de un relato mítico, Isócrates introduce en 197 una comparación moral, que desemboca en una sentencia de carácter general, a manera de argumento, y en la que, a su vez, se apoya para pasar a un contraste personal, de tipo oratorio: Su actitud en el discurso, frente a los demás. La argumentación la expresa el autor de la siguiente

manera "...el espíritu guerrero lo tienen muchos, incluso los que destacan en malas acciones, pero que del coraje útil, χρησιμῆς, para todo y que a todos puede ayudar, no participan los malvados, sino que sólo surge en los bien nacidos, criados y educados καλῶς γεγονόσι καὶ τεθράμμενοις καὶ πεπαιδευμέναις cosas que tenían quienes gobernaban la ciudad..." Es decir, que fundándose en las cualidades morales, en este caso aplicadas a sus antepasados y a su ciudad, generaliza, afirmando que esto es lo útil, lo conveniente, lo propio de una excelencia moral y política.

200-204 - El epílogo está lleno de afirmaciones generales y de exposiciones de carácter argumental . En 199 el autor se incluye en la narración: "Veo que otros..." y, basándose en este contraste personal en relación con el final de los discursos, pasa a contar cómo mandó llamar a un discípulo proespartano, para que le diera su opinión sobre lo que había escrito. El discípulo no rechaza lo escrito, aunque manifiesta que no le agrada totalmente, puesto que a, los espartanos hay que agradecerles "el que descubrieron las mejores costumbres, las practicaron, y las transmitieron a otros". No obstante Isócrates no se conforma y los acusa de "...haber pronunciado un argumento λόγον impío, falso y lleno de muchas contradicciones". Y argumenta: Reconocerías γνωσεί que es así, si preguntaras a algunos

h

hombres inteligentes τῶν εὖ φρονοῦντων cuáles son las costumbres que se consideran más hermosas, y tras esto cuánto tiempo hace que los espartíatas viven en el Peloponeso. No habrá nadie que no considere que esas costumbres son la piedad con los dioses, la justicia con los hombres y la inteligencia en las demás acciones εὐσέβειαν ...δικαιοσύνην...φρόνησιν... ". Y para reafirmar esta afirmación, trae a escena una comparación mitológica, aludiendo a héroes míticos celebrados por estas virtudes.

206- Acto seguido, el maestro sigue arguyendo a su discípulo: " Pero si estás hablando a la ligera y si es conveniente, προσήκει, que los descendientes de los dioses practiquen esas virtudes...no habrá modo de que no des a tus oyentes la impresión de que deliras cuando elogias a cualquiera tan a la ligera e injustamente". Ahora, el autor además se apoya en una contraposición de planos: irreal/real (207) : "Además, si los elogiaras, εἰ μὲν εὐλόγεις, sin haber oído mis palabras, hablarías neciamente, pero no se vería que dijeras cosas contrarias a tí mismo. Sin embargo ahora νῦν δ', después que has elogiado mi discurso, en el que se muestra, λόγον τὸν ἐπιδεικνύοντα que los lacedemonios...".

213- El autor sigue contando a su discípulo estas costumbres de los lacedemonios, diciendo que éstos elogian

a los que cometen mayores fechorías y aclara: "Si alguien me mostrara ἐπιδείξει, una educación que entre ellos fuera considerada más deseable o conveniente ἀγαπωμένην ἢ σπουδαιοτέραν, reconocería que no he dicho la verdad sobre ni un sólo tema ". En 214 "...¿Qué persona inteligente τῶν εὖ φρονοῦντων, no preferiría morir tres veces a ser reconocido como virtuoso gracias a semejantes costumbres?...".

Ante esto el alumno se disculpa: "...a mí me acusas injustamente. Porque me disgustó, cuando leí tu discurso, lo que has dicho contra los lacedemonios, pero no tanto como para poder contradecir en su defensa lo que habías escrito..." y termina excusándose haciendo referencia a cuestiones morales.

218- Después de estas afirmaciones de carácter moral, el autor continúa: "Acepté lo que mi alumno dijo, pero no por que deshiciera alguna de mis acusaciones, sino porque disimulaba sus palabras anteriores, cosa propia no de un hombre mal educado, sino inteligente, νοῦν ἔχοντος, y porque defendía los restantes temas con más prudencia que su anterior ligereza de lenguaje".

Vemos que Isócrates sigue manifestándose desde una posición de autoridad: lo inteligente es estar de acuerdo con lo que él afirma, y su alumno actúa de una manera sensata porque está de acuerdo con él.

225- 227- Dentro de una comparación moral, referente a las distintas clases de naturalezas, el autor se adentra en el relato, interrumpiendo, en cierto modo, la exposición de los hechos, para hablar de una manera casi sentenciosa: "Afirmo φημι que... Porque se dirá la verdad, aunque dé la impresión a algunos de que cuento cosas muy extrañas".

En 227 refuerza lo anterior, utilizando sus términos favoritos: "Si a algunos les doy la impresión de haber hecho una comparación inconveniente, παραβολήν ἀπρεπῆ, para el prestigio de aquéllos, la omitiré y hablaré de..."

229- Al hablar de la habilidad oratoria del discípulo filoespartano, el maestro se reafirma como orador, por cuanto que ha demostrado haber tenido más fuerza argumental que aquél, haberlo superado en la demostración de los hechos: " Cuando hablé así, hice callar a mi interlocutor, hombre hábil, muy experto y entrenado en la oratoria no menos que mis demás discípulos".

Después el autor continúa hablando del elogio de que le hicieron objeto sus discípulos y de cómo ello lo llenó de orgullo hasta el punto de dictar el discurso de un tirón al escribano .Pero después Isócrates se arrepiente de haber escrito el discurso de la forma en que lo hizo (231-233) y afirma: "...sobre la ciudad había escrito con belleza y justicia, pero lo que se refería a los lacedemo-

nios me molestaba y lo llevaba a mal. Me parecía, en efecto, que había discurrido sobre ellos sin medida, οὐ μετρίως, y no igual que sobre otros pueblos. Los había tratado con menosprecio, con mucha aspereza y total irreflexión, παντά-
 κασιν ἀνοήτως . . . Como me hallaba en esta confusión. . ."

En este pasaje se basan algunos autores para sostener, junto con algún otro punto del discurso, un espíritu filoespartano por parte de Isócrates. Parece que, en general, nuestro autor admira, al menos en sus características principales, el sistema político espartano.

A partir de 235 , tenemos una fuerte argumentación, puesta en boca del discípulo. En esta ocasión, Isócrates se sirve, además de una serie de comparaciones, entre las cuales va repitiendo su propósito, del recurso de poner su intención en palabras de un supuesto adversario, de manera que dé la impresión de desvelar sus secretas intenciones, que son, de hecho, las que ha venido revelando de una manera más o menos expresa a lo largo del discurso. Así el alumno le dice: "...Los inteligentes, οἱ νοῦν ἔχοντες, acostumbran a consultar aquello en lo que trabajan. . . . Tú has obrado al contrario. . . me parece que nos has llamado y que has hecho el elogio de la ciudad no sin una segunda intención. . . Fúiste te inteligente al elegir elogiar a tu propia ciudad. . . Pero al darte cuenta de que habías alabado el gobierno de los

espartíatas como ningún otro lo ha hecho...Tras esta reflexión, examinaste cómo hablarías de ambos pueblos, para dar la impresión de que tus palabras sobre ellos eran verdídicas, cómo podrías elogiar a los antepasados en la medida de tus deseos, y parecer que acusabas a los espartíatas ante quienes los aborrecen, sin hacerlo directamente, sino como si se te olvidara alabarlos. Creo que, cuando buscabas esto, hallaste con facilidad palabras ambíguas, que no son más de elogio que de censura, que pueden tener doble y muchas interpretaciones...".

El alumno continúa describiendo el discurso, con la introducción de una serie de comparaciones, como por ejemplo en 246, una de tipo persona: "Elegiste componer un discurso distinto de los demás..." y ya en 248 el alumno reconoce su inferioridad y se expresa en términos generales sobre la vida diaria: "Yo reconozco que mi inteligencia φρόνησιν, está muy lejos de la tuya, pero...sobre los asuntos más importantes, quienes dan la impresión de reflexionar mejor, algunas veces se equivocan en lo que conviene hacer, τοῦ συμφέροντος..."

251- Dentro de la disertación general del alumno, apoyándose en una comparación entre los lacedemonios y los otros pueblos, el autor recalca, por boca de este alumno filoespartano, cómo ha alabado a Esparta, y una serie de acciones que ha dignificado con el recuerdo: "...los más

inteligentes de los espartanos, τοὺς φρονιμωτάτους y quienes poseen algunos de tus escritos y los admiran...no ignorarán tus palabras, sino que se darán cuenta de los elogios que sobre su ciudad has contado con pruebas...Pensarán que las difamaciones contenidas en tu libro suponen el odio, pero que has escrito y recordado también las batallas de las que se engríen y les dan prestigio entre los demás...No olvidarán las antiguas hazañas con las que has alabado a sus antepasados...". A continuación el autor refuerza este argumento por medio de una comparación de hechos pasados.

260- 261- Después de una comparación entre las dos ciudades, el alumno sigue alabando a Isócrates, que en esta ocasión consigue el paso al argumento por medio de contrastes de tipo personal: "No tengo ahora sobre tí la misma opinión, γνώμην, que antes...y cuando acabes tu vida, participarás de la inmortalidad, no de la que pertenece a los dioses, τῆς τοῖς θεοῖς παρουσίης, sino de la que inspira a la posteridad un recuerdo hacia aquellos que sobresalieron en cualquier empresa hermosa. Y con justicia lo conseguirás...".

262- 263- En este párrafo, el autor se afianza como orador, se autoalaba por boca del alumno: "Aunque tengo un deseo insaciable de hablar, de decir muchas más cosas sobre tí,

sobre las dos ciudades y sobre tu discurso...mostraré mi opinión sobre lo que te ha hecho llamarme. Te aconsejo no quemar el discurso ni guardarlo en secreto. Si tiene algún defecto εἴ τινοῦς ἐνδέησέσσι tras corregirlo y añadir todos los argumentos, τὰς διατροβὰς, que se han hecho sobre él, entrégalo a quienes deseen tenerlo, si es que quieres agradar a los griegos más discretos, a los verdaderos filósofos y no a los simuladores...Suponen que si engañan a semejantes individuos, lograrán que sus discursos sean comparables a tus escritos, sin darse cuenta de que han quedado más lejos de los tuyos que de la fama de Homero los imitadores de su poesía".

Esta última comparación, supone un fuerte punto de apoyo argumental, de tal manera que el autor se equipara ni más ni menos que con Homero, elevando su calidad oratoria sobre sus oponentes e imitadores.

264- 272 La parte final del discurso, está llena de consideraciones generales, sobre todo de la vida diaria, y constituye toda ella, de por sí, un retoque final argumentativo. Isócrates narra cómo los demás discípulos aplauden al que ha hablado y cómo consideran también su discurso espléndido. El autor se justifica: "Creo que he hablado suficientemente ἵκανῶς εἰρησθαι de los temas que tomé como argumento..."y después cuenta cómo una enfermedad hizo que tardase tres años en escribir el discurso y cómo sus conocidos lo ins-

taban a terminar su alocución y a no dejarla incompleta. Por último, el autor aclara: "Conté estos detalles... para elogiar a los que acogieron tan bien el discurso y a otras personas que piensan que son más importantes y filosóficos los discursos escritos en plan didáctico y técnico, que los destinados a exhibiciones retóricas τοὺς διδασκαλικοῦς καὶ τεχνικοῦς τῶν πρὸς τὰς ἐπιδείξεις... γεγραμμένων (clara alusión a los discursos epidícticos, muy practicados por los sofistas) y a los tribunales, los que atienden a la verdad que los que buscan engañar la opinión del auditorio y los que reprenden a los delincuentes y los amonestan que los que se dicen para placer y diversión. Las últimas palabras del autor de este discurso, son unas advertencias a los que piensan de manera contraria a la de él, no sea que parezcan necios.

- BIBLIOGRAFIA.

- BLASS, F. Die Attische Beredsamkeit .Isokrates und Isaios.
Vol.II.Hildesheim, 1.962.
- DENNISTON . Greek Prose Style.Westport, Conneticut, 1.979.
- DOBSON, J.F. The Greek Orators.New York, 1.971 .
- DIONISIUS OF HALICARNASSUS.Critical Essays.Vols.I y II,
Loeb Classycal Library, London, 1.985.
- EUCKEN, C. "Leitende Gedanke im isokratischen Panathe-
naikos" (M.H. XXXIX 1.982.40-70).
- JAEGER, W. Paideia. Fondo de cultura económica, Méjico.
1.978.
- KENNEDY. The Art of Persuasion in Greece. Princenton Uni-
versity Press, 1.963.
- LAUBSBERG, H. Manual de Retórica Literaria. Gredos, Madrid.
1.966-67.
- RUMMEL, E. "Isocrates' Ideals of Rhetoric: Criteria of
evaluation" (C.J. LXXV 1.979, 25-35).